

128

←← Gemengebuet
Gemeng Leideleng





Inhalt Sommaire

- 3** Edito
- 4-11** Vorstellung des Haushaltsplans
Présentation du budget rectifié 2017
et du budget 2018
- 12-17** Genehmigung des Haushaltsplans 2018
Approbation du budget 2018
- 18-25** Ernennungen in die beratenden
Gemeindekommissionen
Nominations dans les commissions
consultatives communales
- 26-28** Personalfeier 2018 der Gemeinde Leudelingen
Fête du personnel 2018
de la Commune de Leudelange
- 29-30** „Wanterlaf 2018“
- 31-32** „Liichtmëssdag“ in Leudelingen
« Liichtmëssdag » à Leudelange
- 33** Plakette für LASEP Qualitätslabel wurde an die
Gemeinde überreicht
La plaquette du label de qualité LASEP a été
décernée à la commune de Leudelange
- 34** UDGA Diplomüberreichung
am 25. März 2018 in Kehlen
UGDA remise des diplômes
le 25 mars 2018 à Kehlen
- 35** Spillfest
- 36-38** Jobs für Studenten / Schüler (m/w)
während der Sommerferien 2018
Engagement d'étudiants / élèves (m/F)
pendant les vacances d'été 2018
- 39-44** Vakanzaktivitäten 2018
Activités de vacances 2018
- 45** „Aktioun Päiperlek“ 2018
« Action Papillon » 2018
- 46-47** SICONA Naturschutzsyndicat
- 48-49** Öffentliche Mitteilung
Avis au public
- 50-51** Generalversammlung der AMIPERAS
Sektion Leudelingen
Assemblée générale de l'AMIPERAS
Section de Leudelange
- 52-53** Generalversammlung „Fraen a Mammen“
Leudelingen
Assemblée générale « Fraen a Mammen »
Leudelange
- 54** Generalversammlung von
Assemblée générale de
„natur&emwelt - Leideleng“
- 55** AMIPERAS • Sektion Leudelingen
Valentinsfeier
AMIPERAS • Section de Leudelange
Fête Saint-Valentin
- 56-57** 125. Generalversammlung
der „Leidelenger Musek“
125^e assemblée générale
de la « Leidelenger Musek »
- 58** Generalversammlung
Assemblée générale
„Supporterclub Leidelenger Musek“
- 59** Generalversammlung der
„Amis de la Fleur“ Leudelingen
Assemblée générale des
« Amis de la Fleur » Leudelange
- 60** Generalversammlung
Assemblée générale
H.U.K „Hellef fir Ukrainesch Kanner“
- 61-62** Foto-Aktualität
- 63-64** Adresses utiles

(Tirage : 1400 exemplaires)



Wunnraum schaffen

Wunnraum schaffen ass eng vun den Haaptausforderunge vun eiser moderner Gesellschaft zu Lëtzebuerg. Esouguer wann et eis schwiereg schénge, a wa kaum Terrain zur Verfügung steet, sou ass dës Aufgab awer net onméiglech ze bewällegen.

Leideleng ass hei als kléng Uertschaft virun den Diere vun der Stad Lëtzebuerg an no bei dem Ban de Gaasperech gefuerdert: Et gëtt Dausende vun Aarbechtsplazen an eiser Géigend - deemno Leit, déi gäre géingen no bei hirer Aarbecht wunnen. Loosse mir och net déi jonk Leidelenger Leit vergiessen, déi am léifsten an der Uertschaft géinge wunne bleiwen, wou se als Kanner opgewuess sinn.

Fir dëser Erausforderung ze begéinen, brauche mir Innovatiounsgeescht! De „Remembrement urbain“ ass esou ee Konzept, dat am Gesetz vum 19. Juli 2004 iwwer den ‘aménagement communal et le développement urbain’ gebuer ginn ass. Den DICI, ee Verband tëschent der Stad Lëtzebuerg an de Gemenge Stroossen, Bartreng, Hesper a Leideleng, huet dës Iddi weiderentwéckelt. Nei Méiglechkeete ginn op, fir Flächen ze erschléissen, wou Wunnenge gebaut kënnen ginn.

Dat groust Areal „Ehs / Stempels“, an de Wisen tëschent der Rue Ehs, der Rue de la Forêt an der Rue Eich geleeën, gehéiert etlech Proprietären. Hei Bauland ze mobiliséieren ass schwiereg, well villäicht net jidderee bei sou engem Projet matmaache wëll.

An dem Fall kann ee „Remembrement urbain“ hëllef: Duerch een Tosch vu Parzellen oder de Kaf vun Terraine gi Fläche geschaaft, déi grouss genuch sinn, fir do drop ee PAP vun engem Lotissement ze setzen. Proprietären, déi net wëlle matmaachen, kënnen domat hiren Terrain an eng spéider Phase vum Projet versetzen oder e ganz aus dem Projet eraushuelen. Et bleift ze präziséieren, dass et sech „A Stempels“ em ee ‘remembrement urbain à l’amiable’ handelt, deen op enger fräiwëlleger Bedeelegung baséiert.

Et ass awer net d’Missioun vun der Gemeng, fir Promoteur ze spillen. D’Proprietäre mussen scho selwer énnert sech ausmaachen, ob se hei hir Interessen zesumme wëlle féieren an dobäi op ee gemeinsamen Nenner kommen. D’Gemeng ka just den éischten Impuls gi, fir d’Leit zesummen ze bréngen.

Eist Ziel ass kloer, neie Wunnraum ze schaffen um Territoire vun eiser Gemeng. Mir sinn zouversichtlech, dass de Projet „Ehs / Stempels“ verwierklecht gëtt. Hei wier Plaz fir ongeféier 100 Familljen. Mir kennen domat dem aktuelle Manktem u Wunnengen an eiser Gemeng e bëssen entgéintwierken.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Buergermeeschtesch

Créer des logements

La création de logements en nombre suffisant est un des grands défis actuels de notre société luxembourgeoise. Comme les terrains disponibles sont rares, la tâche à accomplir est difficile mais pas impossible.

Leudelange, petite commune aux portes de la ville de Luxembourg et à proximité immédiate du ban de Gasperich, se voit également confrontée à cette problématique. Nous sommes entourés de sociétés qui emploient des milliers de travailleurs et qui, tout naturellement, essaient de trouver un logement à proximité de leur poste de travail. N’oublions pas les jeunes, originaires de Leudelange, qui voudraient bien continuer à vivre dans leur commune natale.

Pour relever ce défi nous devons faire preuve d’esprit innovateur. Ainsi le ‘remembrement urbain’ est un concept défini par la loi du 19 juillet 2004 relatif à l’aménagement communal et le développement urbain. L’idée a été développée en détail par le DICI, groupe de travail regroupant les communes de Luxembourg, Strassen, Bertrange, Hespérange et Leudelange. Cet outil intéressant permet de viabiliser des terrains détenus par plusieurs propriétaires différents.

Tel est le cas à Leudelange pour l’importante surface délimitée par la rue Ehs, la rue de la Forêt et la rue Eich (Ehs/Stempels). Le remembrement urbain est une option intéressante pour mobiliser des terrains viables et concilier les intérêts divergents des acteurs.

Par l’échange ou la vente de parcelles se créera une surface de taille suffisante pour être aménagée en lotissement dans le cadre d’un PAP tout en respectant les priorités des propriétaires. Les propriétaires qui ne désirent pas participer peuvent ajourner leur terrain dans une phase ultérieure ou le retirer complètement du projet. Il reste à préciser que dans le cas du lotissement ‘A Stempels’ il s’agit d’un remembrement urbain à l’amiable où la participation est facultative.

La mission de la commune n’est cependant pas de se substituer au promoteur immobilier. La mise en œuvre du projet de lotissement devra être conduite sous la gouverne des propriétaires respectifs. La commune joue son rôle en facilitant la prise de contact entre les concernés et en élaborant un avant-projet pour susciter l’intérêt et clarifier les idées.

Notre objectif est clair, c’est la création de nouveaux logements sur le territoire de notre commune. Nous sommes confiants que le projet Ehs/Stempels, qui comportera quelques 100 logements, sera réalisé. Le succès de ce projet nous permettrait enfin de combler l’actuel manque de logements dans notre commune.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Bourgmestre



VORSTELLUNG DES HAUSHALTSPLANS

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 15. JANUAR 2018

TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Bürgermeister- und Schöffenrates
3. Motion „Eventbus“, zweite Abstimmung
4. Genehmigung des Aktionsplans 2018 des SICONA
5. Hau- und Kulturplan der Gemeindewälder
6. Genehmigung des Kostenvoranschlags über einen Waldweg im „Jongebësch“
7. Sitzungsgelder Präsidenten, Sekretäre und Mitglieder der beratenden Gemeindekommissionen
- 8a. Vorstellung des berichtigten Haushaltsplans 2017
- 8b. Vorstellung des Haushaltsplans 2018
- 9a. Außerordentliche finanzielle Unterstützung zum 125. Stiftungsfest der „Leidelenger Musek“
- 9b. Außerordentliche finanzielle Unterstützung an die „Leidelenger Musek“ für Instandsetzungskosten der Uniformen
10. Anträge der Gemeinderatsmitglieder: Motion gegen das Nutzen von Feuerwerkskörpern
11. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderäte

ANWESEND:

Bürgermeisterin: Diane BISENIUS-FEIPEL; Schöffen: Thomas BEREND und Jean-Paul SUNNEN, Ratsmitglieder: Patrick CALMUS, Raphaël GINDT, Lou LINSTER, Christiane SCHMIT-HAMEN, Sekretär: Marc THILL

ABWESEND, ENTSCULDIGT:

Marcel JAKOBS, Jean-Pierre ROEMEN, Gemeinderäte

1. GENEHMIGUNG DER TAGESORDNUNG

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel entschuldigt die Räte Marcel Jakobs und Jean-Pierre Roemen. Die Räte Lou Linster und Patrick Calmus fordern die Einschreibung der Anträge der Gemeinderäte in die Tagesordnung. Nach entsprechender Diskussion wird die Tagesordnung einstimmig angenommen.

2. MITTEILUNGEN DES BÜRGERMEISTER- UND SCHÖFFENRATES

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert den Gemeinderat über die Einschreibungsmöglichkeiten in die beratenden Kommissionen. Die Interessenten können sich für mehrere Kommissionen einschreiben. Es sollte allerdings ein Formular für jede einzelne Bewerbung genutzt werden.

Wegen Insolvenz des Bauunternehmens, das mit dem Errichten des Rohbaus beauftragt war, steht die Baustelle der neuen Schule / Maison Relais vorübergehend still. Nach Rücksprache mit dem Kurator soll eine Wiederaufnahme der Arbeit durch ein anderes Unternehmen bald möglich sein. In der Zwischenzeit hat das Unternehmen Delli-Zotti die Baustelle abgesichert.

Die Vorbereitungen für den „Wanterlaf 2018“ sind im vollen Gange. Der Schöfferrat sucht jedoch nach weiteren freiwilligen Helfern für die Sportveranstaltung.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel beantwortet die Frage von Rat Lou Linster über den Beschluss des Verfassungsgerichtes, betreffend die Klage der Gemeinde Leudelingen hinsichtlich der Verletzung der Gemeindeautonomie. Es handelt sich um die Folge der Streitsache über die zusätzlichen Zahlungen der Gemeinde Leudelingen in den „Fonds pour l'emploi“. Der Beschluss des Verfassungsgerichtes entzieht dem Steuerbescheid die rechtliche Grundlage. Die Gemeinde Leudelingen hofft nun, dass das Verwaltungsgericht an Hand der neuen Rechtslage die Steuerbescheide für das Jahr 2015 und 2016 für nichtig erklärt und somit die zusätzlichen Zahlungen von 2,7 Mio. € und 1,4 Mio. € zurückerhalten kann.

3. MOTION „EVENTBUS“, ZWEITE ABSTIMMUNG

Der Antrag von Rat Lou Linster zur Schaffung eines „Eventbuses“ für den sicheren Transport zu verschiedenen Veranstaltungen, wie die „Welleschter Kiermes“, der „Piccadilly“ in Stadtbredimus, den „Veiner Nössmoart“, den „Zürcher Bal“ oder auch zu Veranstaltungen an Sylvester wird erneut diskutiert.

Weil die Abstimmung in der letzten Sitzung eine Pattsituation, mit vier Stimmen dafür und vier Stimmen dagegen ergeben hatte, ist eine zweite Abstimmung erforderlich. Nach erneuter Diskussion wird die Motion mit fünf gegen zwei Stimmen abgewiesen.

4. GENEHMIGUNG DES AKTIONSPLANS 2018 DES SICONA

Fernand Klopp, Direktions-Attaché, stellt den Aktionsplan 2018 des interkommunalen Syndikats SICONA für die Gemeinde Leudelingen vor.

Hauptsächlich handelt es sich um den Unterhalt von Biotopen und Pflanzungen, Feuchtwiesen, das Schneiden von Hecken und die Pflege von Wege, die Schaffung neuer Biotope auf „Schlewenhof“, sowie im „Bann“ und das Aufstellen von Nistkästen für Schwalben, Schleiereulen und Mauersegler.

Der Aktionsplan beinhaltet auch eine Sensibilisierungskampagne der Bevölkerung zum Schutz der Schmetterlinge, Bestrebungen zu Renaturierung von Grünflächen innerorts, sowie Aktivitäten zur Sensibilisierung der Schüler.

Der Aktionsplan sieht im ordentlichen Haushaltskapitel Ausgaben von 36.000 € vor und im außerordentlichen Haushaltskapitel Ausgaben von 10.137,55 €. Er wird einstimmig angenommen.

5. HAU- UND KULTURPLAN DER GEMEINDEWÄLDER

Alain Schomer, Förster des Bezirks Leudelingen, stellt den jährlichen Hau- und Kulturplan vor.

Der Hau- und Kulturplan, mit Unkosten von 223.300 € und Einnahmen von 117.400 €, beinhaltet die Säuberung und das Abmähen der Ränder von Feld- und Waldwegen, das Entfernen von unrechtmäßig abgelagertem Abfall, das Fällen und Auslichten verschiedener Waldstücke, den Unterhalt der Waldwege, sowie die Unterhaltskosten des Fuhrparks und der Maschinen.

Der Hau- und Kulturplan 2018 findet die Zustimmung aller Ratsmitglieder.



6. GENEHMIGUNG DES KOSTENVORANSCHLAGES ÜBER EINEN WALDWEG IM „JONGEBESCH“

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel freut sich, dass der Waldweg im „Jongebesch“ endlich verwirklicht werden kann. Der notarielle Tauschakt aus dem Jahre 2008 war lange Zeit verschollen und wurde erst kürzlich bei einem Notar wieder gefunden. Weil die Gemeinde offiziell nicht der Grundbesitzer war konnte bis heute nichts unternommen werden.

Der Kostenvoranschlag des Waldweges mit einer Länge von 650 m beträgt 80.000 €. Er wird von allen Räten gutgeheißen.

7. SITZUNGSGELD DER PRÄSIDENTEN, SEKRETÄRE UND MITGLIEDER DER BERATENDEN GEMEINDEKOMMISSIONEN

Auf Vorschlag des Bürgermeister- und Schöffenrates soll das Sitzungsgeld der Präsidenten, Sekretäre und Mitglieder der beratenden Gemeindekommissionen angepasst und vereinheitlicht werden.

Die Präsidenten aller lokalen, beratenden Kommissionen sollen 112,67 €, die Sekretäre die gleiche Summe und die Mitglieder jeweils den Betrag von 56,33 € (aktueller Indexstand 794,54) als Sitzungsgeld erhalten. Dieser Betrag wird einmal pro Sitzung ausbezahlt und bleibt dem Indexstand angepasst.

Einstimmig geben alle Ratsmitglieder zu diesem Vorschlag ihre Zustimmung.

8A. VORSTELLUNG DES BERICHTIGTEN HAUSHALTSPLANS 2017

In ihrer Einleitung unterstreicht Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel die Bedeutung des Haushaltes für das Gemeindeleben. Der zweite Haushalt, nach der Reform der kommunalen Finanzen, bedeutet für die Gemeinde Leudelingen eine Verringerung der Einnahmen der kommunalen Gewerbesteuer, aber auch eine Zunahme der staatlichen Zuwendung (Dotation). Trotzdem verringern sich die Einnahmen für Leudelingen, die Unkosten jedoch bleiben.

Eine weitere Einnahmequelle der Gemeinde, die Gebühren, sollten angepasst werden. Die Grundsteuer in Leudelingen ist die niedrigste, gemessen an den Nachbargemeinden. Ein Signal der Regierung auf nationaler Ebene blieb bislang aus. Deshalb denken die Gemeindeverantwortlichen daran sich dem Steuerhebesatz der umliegenden Gemeinden anzupassen.

	Ordentliches Kapitel 2017	Außerordentliches Kapitel 2017
Gesamteinnahmen	11.766.242,82	2.120.984,37
Gesamtausgaben	11.071.840,00	4.247.900,03
Überschuss des Haushaltjahres	694.402,82	
Verlust des Haushaltjahres		2.126.915,66
Überschuss Bilanz 2016	9.693.369,55	
Verlust Bilanz 2016		
Gesamtüberschuss	10.387.772,37	
Gesamtverlust		2.126.915,66
Übertrag von ordentlichen zum außerordentlichen Kapitel	- 2.126.915,66	+ 2.126.915,66
Geschätzter Überschuss Ende 2017	8.260.856,71	
Geschätzter Verlust Ende 2017		

8B. VORSTELLUNG DES HAUSHALTSPLANS 2018

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel stellt fest, dass die Erwartungen der Bevölkerung an die Gemeindeverwaltung

wachsen. Besonders die technischen Dienste sehen sich großen Herausforderungen gegenüber. Deshalb soll das Gemeindepersonal im Jahr 2018 durch einen technischen Beamten im Bauamt, einen kommunalen Agenten zur Überwachung des ruhenden Verkehrs und einen Beamten in der Verwaltung ergänzt werden.

Die Schulden der Gemeinde sinken. Es wurden keine neuen Kredite gezeichnet.

Die finanziellen Verpflichtungen der Gemeinde gegenüber den interkommunalen Syndikaten betragen rund 2,3 Mio. €. Die Kosten des Trinkwassereinkaufs beim Syndikat SES erhöhen sich wegen einer Preissteigerung auf 450.000 €. Eine Anpassung des Tarifs wird wohl leider kaum zu vermeiden sein. Die normalen Unterhaltskosten der Gemeinde betragen rund 1,69 Mio. €. Dabei sind die Kosten für diverse Reparaturen, den Ankauf neuer Geräte, dem Ersetzen von Wasserzählern usw. nicht inbegriffen.

Bei den Investitionen im außerordentlichen Kapitel des Haushalts weist Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel auf 1.000.000 € hin, die für den Ankauf von verschiedenen Grundstücken vorgesehen sind. 100.000 € sind für bauliche Umänderungen im Gemeindehaus vorgesehen. Zur Vollendung des allgemeinen Einrichtungsplans (PAG), der bis August 2018 fertig sein soll, wurden 200.000 € bereitgestellt. 235.000 € sind für technische Veränderungen im Gebäude der Schule vorgesehen. 4,7 Mio. € kostet der Bau der neuen Schule / Maison Relais. Die urbane Flächenzusammenlegung im Bereich „Ehs / Stempels“ wird mit 100.000 € im Haushalt verzeichnet. 330.000 € wurden für die Erneuerung der Kanalisation in den Bereichen „op Hals“ / Rue de la Montée, „am Bann“ und in der Rue de la Gare reserviert. 80.000 € stehen bereit um die Erneuerung der Spielplätze weiter zu führen. Die Fertigstellung der Erneuerung der Rue Belle-Vue wird 1.000.000 € kosten. 100.000 € sind für den Ausbau des Friedhofs vorgesehen und 20.000 € zur Einrichtung eines Waldfriedhofs. 302.000 € kosten die punktuellen Erneuerung des Trinkwassernetzes. Für das Ersetzen der öffentlichen Beleuchtung durch LED Lampen wurden 220.000 € vorgesehen. Mit 20.000 € wird der Einsatz moderner Technik im Grundschulunterricht gefördert.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erläutert ebenfalls verschiedene Projekte, die noch nicht im Haushalt eingetragen werden konnten, weil ihre finanzielle Tragweite sich bislang nicht einschätzen ließ. Zum Beispiel das Einwohnerparken, das in mehreren Etappen eingeführt werden soll. Der Bau einer Umgehungsstraße für Leudelingen. Die Veränderungen, die durch die Schaffung einer Begegnungszone in der Rue du Lavoir, den Ortskern lebendiger gestalten sollen und seine Durchquerung für die Autofahrer schwieriger machen sollen.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel geht auf die finanzielle Situation der Baustelle der neuen Schule / Maison Relais ein. Sie erklärt die wachsenden Kosten für den Unterhalt der

Infrastrukturen in den Aktivitätszonen und bedauert den Ausfall der Einnahmen der Gewerbesteuer, bedingt durch die Reform der Gemeindefinanzen.

In einer Zeit der wachsenden Unsicherheit, im privaten, wie auch im beruflichen Umfeld, wo die Anforderungen an die öffentlichen Verwaltungen zunehmen werden, will der Bürgermeister- und Schöffenrat eine Politik für eine Gesellschaft machen, wo jeder sich noch wohlfühlen kann. Der Bürgermeister- und Schöffenrat nimmt die aktuelle Situation als eine Herausforderung an. Leudelingen soll ein Ort bleiben wo man gerne leben möchte.

Der Aufruf der Bürgermeisterin an den Gemeinderat lautete „Wir sind hier für das Wohlbefinden der Einwohner von Leudelingen zu sorgen. Deshalb unterstützt uns bei der Verwirklichung des vorliegenden Haushaltsprojekts!“

	Ordentliches Kapitel 2018	Außerordentliches Kapitel 2018
Gesamteinnahmen	12.474.426,00	2.713.512,00
Gesamtausgaben	11.593.599,00	9.003.155,00
Überschuss des Haushaltjahres	880.827,00	
Verlust des Haushaltjahres		6.289.643,00
Geschätzter Überschuss Ende 2017	8.260.856,71	
Geschätzter Verlust Ende 2017		
Gesamtüberschuss	9.141.683,71	
Gesamtverlust		6.289.643,00
Übertrag von ordentlichen zum außerordentlichen Kapitel	- 6.289.643,00	+ 6.289.643,00
Endgültiger Überschuss	2.852.040,71	
Endgültiger Verlust		

Die Diskussion des Haushaltsplans sowie die Abstimmung werden in der Sitzung vom 22. Januar 2018 stattfinden.

9A. AUSSERORDENTLICHE FINANZIELLE UNTERSTÜTZUNG ZUM 125. STIFTUNGSFEST DER „LEIDELINGER MUSEK“

Alle Räte sind mit einer finanziellen Unterstützung von 5.000 €, zum 125. Stiftungsfest der „Leidlinger Musek“ einverstanden.

9B. AUSSERORDENTLICHE FINANZIELLE UNTERSTÜTZUNG AN DIE „LEIDELINGER MUSEK“ FÜR INSTANDSETZUNGSKOSTEN DER UNIFORMEN

Ebenfalls einstimmig genehmigen die Ratsmitglieder eine finanzielle Unterstützung von 632,70 € an die „Leidlinger Musek“ für Instandsetzungskosten der Uniformen.

10. ANTRÄGE DER GEMEINDERATSMITGLIEDER: MOTION GEGEN DAS NUTZEN VON FEUERWERKSKÖRPERN

Rat Patrick Calmus reichte eine Motion für ein allgemeines Verbot von Feuerwerkskörpern auf dem Gebiet der Gemeinde

Leudelingen ein. Die Bürger sollen zum Jahresende mittels verschiedener kommunaler Veröffentlichungen an dieses Verbot erinnert werden. Der Diskussion über den Antrag wurde einstimmig statt gegeben.

11. KORRESPONDENZ UND FRAGEN DER GEMEINDERÄTE

Rat Patrick Calmus schlägt vor, die Aktion „Grouss Botz“ wieder aufleben zu lassen. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erinnert daran, dass das Interesse bei Vereinen und Einwohnern in der Vergangenheit eher gering war. Auch wächst das Risiko gesundheitsschädigender Materialien zu finden. Deshalb wurde ProActiv beauftragt die Natur in der Umgebung von Leudelingen regelmäßig zu reinigen.

Rat Patrick Calmus informiert den Bürgermeister- und Schöffenrat, dass die Buslinie 206, die laut neuem Fahrplan fünf Minuten früher in Richtung Schulcampus „Geessekneppchen“ abfahren sollte, immer noch Verspätung aufweist. Deshalb kommen verschiedene Schüler weiterhin mit Verspätung zum Schulbeginn.

Rat Lou Linster fordert ein internes Reglement für die Sitzungen des Gemeinderates.



PRÉSENTATION DU BUDGET RECTIFIÉ 2017 ET DU BUDGET 2018

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 15 JANVIER 2018

ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins
3. Motion « Eventbus », second vote
4. Approbation du programme d'action 2018 du SICONA
5. Plan de gestion des forêts
6. Approbation d'un devis pour le chemin forestier « Jongebësch »
7. Fixation de la valeur des jetons de présence pour les présidents, secrétaires et membres des commissions consultatives
- 8a. Présentation du budget rectifié 2017
- 8b. Présentation du budget 2018
- 9a. Subside extraordinaire pour le 125^e anniversaire de la « Leidelenger Musek »
- 9b. Subside extraordinaire pour la « Leidelenger Musek », frais des uniformes
10. Motions des conseillers : discussion concernant les feux d'artifices
11. Correspondance et questions des conseillers

PRÉSENTS :

Bourgmestre : Diane BISENIUS-FEIPPEL ; échevins : Thomas BEREND et Jean-Paul SUNNEN ; conseillers : Patrick CALMUS, Raphaël GINDT, Lou LINSTER, Christiane SCHMIT-HAMEN ; secrétaire : Marc THILL

ABSENTS, EXCUSÉS :

Marcel JAKOBS, Jean-Pierre ROEMEN, conseillers

1. APPROBATION DE L'ORDRE DU JOUR

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel excuse l'absence des conseillers Marcel Jakobs et Jean-Pierre Roemen. Les conseillers Lou Linster et Patrick Calmus demandent l'inscription des motions des conseillers sur l'ordre du jour des séances. Après une discussion afférente, l'ordre du jour est approuvé à l'unanimité.

2. COMMUNICATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe le Conseil communal sur les opportunités de candidature pour les commissions consultatives. Les personnes intéressées peuvent s'inscrire dans plusieurs commissions. Il est conseillé de n'utiliser qu'un seul formulaire d'inscription par personne.

La faillite de l'entreprise chargée de la construction du gros œuvre de la nouvelle école / maison relais, a provisoirement mis le chantier à l'arrêt. Les pourparlers avec le curateur de la faillite donnent toutefois espoir à une reprise rapide des travaux par une autre entreprise. Entretemps l'entreprise Delli-Zotti a sécurisé le chantier.

Les préparations pour le « Wanterlaf 2018 » sont en cours. Néanmoins, le Collège des bourgmestre et échevins recherche encore des collaborateurs bénévoles.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel répond à la question du conseiller Lou Linster concernant la décision de la Cour constitutionnelle relatif à la réclamation de la commune de Leudelange sur la lésion de l'autonomie communale. Il s'agit de la suite du litige sur les contributions supplémentaires à verser par la commune de Leudelange au « Fonds pour l'emploi ». Ladite décision retire la base légale à l'avis de paiement de l'administration des contributions directes. La commune de Leudelange espère que le Tribunal administratif annulera les avis de paiement des années 2015 et 2016 et qu'ainsi un remboursement des 2,7 mio € et 1,4 mio € pourra être obtenu.

3. MOTION EVENTBUS, SECOND VOTE

La motion du conseiller Lou Linster sur la création d'un « Eventbus » pour sécuriser les transferts vers des manifestations comme la « Welleschter Kiermes », le « Piccadilly » à Stadtbredimus, le « Veiner Nössmoart », le « Zürcher Bal » tout comme pour certaines manifestations de la Saint-Sylvestre, est remise en discussion.

Lors de la séance précédente le vote avait donné un remis avec quatre voix pour et quatre voix contre. Un second vote est donc indispensable.

Après une nouvelle discussion la motion est rejetée par cinq voix contre et deux voix pour.

4. APPROBATION DU PROGRAMME D'ACTION 2018 DU SICONA

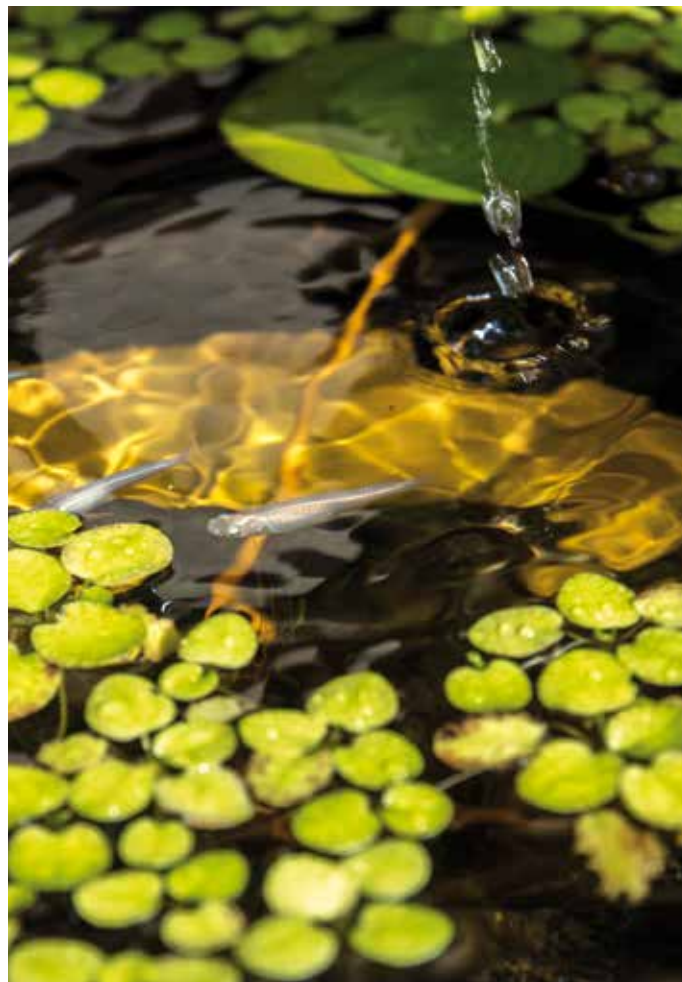
Fernand Klopp, attaché de direction du syndicat intercommunal

SICONA, présente le plan d'action 2018 pour la commune de Leudelange.

Il s'agit en première ligne de l'entretien de biotopes, de plantations, des sentiers, de la coupe des haies, de la création de nouveaux biotopes au « Schlewenhof » et au « Bann », ainsi que de l'installation de nichoirs pour hirondelles, chouettes et martinets.

Le plan d'action comprend également une campagne de sensibilisation de la population et dans les écoles pour la protection des papillons, ainsi que pour la renaturation des espaces verts à l'intérieur des agglomérations.

Le budget du plan d'action prévoit dans son chapitre ordinaire des dépenses de 36.000 € et dans son chapitre extraordinaire des dépenses de 10.137,55 €. Il est approuvé à l'unanimité.



5. PLAN DE GESTION DES FORÊTS

Alain Schomer, préposé forestier du triage Leudelange, présente le plan de gestion annuel des forêts. Le plan de gestion avec 223.300 € dépenses et 117.400 € recettes prévoit le nettoyage et le fauchage des bords des chemins ruraux et forestiers,

l'enlèvement des ordures déposées illicitement, les travaux de coupe et d'élagage dans certaines zones de la forêt, l'entretien des chemins forestiers et des voies de débardage du bois, tout comme les frais pour l'entretien du matériel roulant et des machines.

Le plan de gestion des forêts 2018 est approuvé par tous les conseillers.

6. APPROBATION D'UN DEVIS POUR LE CHEMIN FORESTIER « JONGEBËSCH »

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel se réjouit que le chemin forestier au « Jongebësch » pourra enfin être réalisé. L'acte notarié de l'année 2008 avait été égaré pendant des longues années et ne fut retrouvé que récemment parmi les archives d'un notaire. La commune, sans être officiellement le propriétaire du terrain, n'a rien pu entreprendre en cette affaire.

Le devis du chemin forestier d'une longueur de 650 m au « Jongebësch » se résume à 80.000 €. Il est approuvé par tous les conseillers.

7. FIXATION DE LA VALEUR DES JETONS DE PRÉSENCE POUR LES PRÉSIDENTS, SECRÉTAIRES ET MEMBRES DES COMMISSIONS CONSULTATIVES

Le Collège des bourgmestre et échevins propose d'adapter et d'uniformiser la valeur des jetons de présence pour les présidents, les secrétaires et les membres des commissions consultatives.

Les présidents des commissions consultatives locales recevront 112,67 €, les secrétaires le montant identique et les membres 56,33 € (nombre actuel de l'indice à la consommation). Ce montant sera versé une fois par séance et est lié à l'évolution du nombre de l'indice à la consommation.

Tous les conseillers approuvent unanimement ces propositions.

8A. PRÉSENTATION DU BUDGET RECTIFIÉ 2017

Dans son introduction la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel souligne l'importance du budget pour le fonctionnement de la vie communale. Le deuxième budget, après la réforme des finances communales, signifie pour la commune Leudelange d'un côté une diminution des recettes de l'impôt commercial, mais de l'autre côté une augmentation de la dotation de l'Etat. Néanmoins pour Leudelange le niveau des recettes diminue, tandis que celui des dépenses reste inchangé.

Une autre source de revenus, les taxes communales, devront être adaptées. Comparé à celui des communes voisines l'impôt foncier est le plus avantageux. Les responsables communaux envisagent une adaptation du taux à ceux des communes limitrophes, tant qu'il n'y aura pas de signal du Gouvernement sur le plan national.

	Service ordinaire 2017	Service extraordinaire 2017
Total des recettes	11.766.242,82	2.120.984,37
Total des dépenses	11.071.840,00	4.247.900,03
Boni propre à l'exercice	694.402,82	
Mali propre à l'exercice		2.126.915,66
Boni du compte 2016	9.693.369,55	
Mali du compte 2016		
Boni général	10.387.772,37	
Mali général		2.126.915,66
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 2.126.915,66	+ 2.126.915,66
Boni présumé fin 2017	8.260.856,71	
Mali présumé fin 2017		

8B. PRÉSENTATION DU BUDGET 2018

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel constate que les attentes de la population envers l'administration communale augmentent. Spécialement le service technique doit faire face à de nouveaux défis. Cette situation explique l'augmentation de l'effectif du personnel communal en 2018 par un fonctionnaire technique pour la police des bâtisses, un agent municipal pour la surveillance du stationnement et un fonctionnaire au sein de l'administration.

La dette communale diminue. Aucun emprunt nouveau ne fut contracté.

Les engagements financiers de la commune envers les syndicats intercommunaux se résument à environ 2,3 mio. €. Une augmentation du prix de l'eau fera augmenter les frais d'acquisition de l'eau potable auprès du syndicat SES à 450.000 €, ce qui entrainera une augmentation générale des taxes ne sera guère à éviter. Les frais d'entretien usuels de la commune se chiffrent à environ 1,69 mio. €, les diverses réparations, l'acquisition de nouvelles machines, le remplacement des compteurs d'eau, etc. non compris.

En ce qui concerne les projets d'investissements du chapitre extraordinaire du budget, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel retient 1.000.000 € pour l'acquisition de divers terrains. 100.000 € ont été prévus pour divers transformations au sein de la mairie. Afin d'achever le plan d'aménagement général (PAG), qui devra voir son aboutissement avant août 2018, 200.000 € ont été réservés. 235.000 € ont été prévus pour réaliser des modifications techniques dans le bâtiment de l'école. 4,7 mio. € coûtera le chantier de la nouvelle école / maison relais. Le remboursement urbain du domaine « Ehs / Stempels » est consigné avec 100.000 €. 330.000 € ont été réservés pour le réaménagement de la canalisation dans les secteurs « op Hals » / rue de la Montée, « am Bann » et dans la rue de la Gare. 80.000 € sont destinés à financer la suite du réaménagement des aires de jeux. 1.000.000 € coûtera le réaménagement de la rue Belle-Vue. 100.000 € ont été prévus pour l'extension du cimetière et 20.000 € pour l'aménagement d'un cimetière forestier. 302.000 € coûteront les rénovations ponctuelles dans le réseau des conduites d'eau. Le remplacement de l'éclairage public par des lampadaires

en LED est consigné avec 220.000 €. 20.000 € sont réservés pour la mise en œuvre de nouvelles technologies au sein de l'enseignement fondamental.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel explique également divers projets, qui n'ont pas encore été inscrits au budget, parce qu'au stade actuel l'ampleur des coûts était difficile à estimer comme par exemple, le parking résidentiel, qui sera instauré en plusieurs étapes, la construction d'une route de contournement pour Leudelage, les transformations, qui par la création d'une zone de rencontre dans la rue du Lavoir, rendront le centre de la localité plus conviviale et qui compliqueront le passage du centre pour les automobilistes.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel évoque la situation financière du chantier de la nouvelle école / maison relais. Elle décrit les frais croissants de l'entretien des infrastructures et regrette la dégression des recettes de l'impôt commercial occasionnée par la réforme des finances communales.

Dans une période d'incertitude croissante dans le domaine privé et dans le domaine professionnel, où les exigences envers les administrations publiques s'accroîtront, le Collège des bourgmestre et échevins voudra accomplir une politique pour préserver une société où chacun pourra se sentir à l'aise. Le Collège des bourgmestre et échevins relève la situation actuelle en tant que défi. Leudelage devra rester une localité où on aimera vivre.

La bourgmestre fait un appel : « Nous sommes élus pour garantir le bien-être des habitants de Leudelage. Voilà pourquoi nous demandons votre support dans la réalisation du présent budget ! »

	Service ordinaire 2018	Service extraordinaire 2018
Total des recettes	12.474.426,00	2.713.512,00
Total des dépenses	11.593.599,00	9.003.155,00
Boni propre à l'exercice Mali propre à l'exercice	880.827,00	6.289.643,00
Boni présumé fin 2017 Mali présumé fin 2017	8.260.856,71	
Boni général Mali général	9.141.683,71	6.289.643,00
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 6.289.643,00	+ 6.289.643,00
Boni définitif Mali définitif	2.852.040,71	

La discussion et le vote sur le budget se feront dans la séance du 22 janvier 2018.

9A. SUBSIDE EXTRAORDINAIRE POUR LE 125^E ANNIVERSAIRE DE LA « LEIDELINGER MUSEK »

Tous les conseillers approuvent un subside extraordinaire de 5.000 € en faveur de la « Leidelinger Musek » à l'occasion de son 125^e anniversaire.

9B. SUBSIDE EXTRAORDINAIRE POUR LA « LEIDELINGER MUSEK », FRAIS DES UNIFORMES

Les conseillers approuvent également à l'unanimité un subside de 632,70 € en faveur de la « Leidelinger Musek » pour pallier les frais d'entretien des uniformes.

10. MOTIONS DES CONSEILLERS : DISCUSSION CONCERNANT LES FEUX D'ARTIFICES

Le conseiller Patrick Calmus présente une motion visant une interdiction générale des feux d'artifice sur le territoire de la commune de Leudelage. Un rappel aux habitants concernant cette interdiction sera à publier vers la fin de l'année par le biais des diverses publications communales. La discussion sur la motion est acceptée à l'unanimité par les conseillers.

11. CORRESPONDANCE ET QUESTIONS DES CONSEILLERS

Le conseiller Patrick Calmus propose un nouveau lancement de l'action « Grouss Botz ». La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel remet en mémoire le manque d'intérêt manifesté les années précédentes par les associations et les habitants. Le risque de ramasser des substances nocives augmente également. Cette situation a provoqué l'engagement de ProActif pour procéder régulièrement au nettoyage de la nature et des environnements de Leudelage.

Le conseiller Patrick Calmus informe le Collège des bourgmestre et échevins, que la ligne d'autobus 206, qui selon le nouvel horaire devrait partir cinq minutes plus tôt en direction du campus « Geessekneppchen », accuse constamment un retard. En conséquence, certains élèves arrivent toujours avec retard pour le début des cours.

Le conseiller Lou Linster demande la rédaction d'un règlement d'ordre intérieur pour les séances du Conseil communal.



GENEHMIGUNG DES HAUSHALTSPLANS 2018

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 22. JANUAR 2018

TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Bürgermeister- und Schöffenrates
3. Kanalisation, Kollektor Drosbach, Phase II
4. Genehmigung verschiedener Geschenke für Dienstjubiläen an Gemeindepersonal und Ratsmitglieder
5. Zusatz zur Vereinbarung mit der Foncière Roy René / EMERA
6. Erneuerung einer Genehmigung gerichtlich vorzugehen (Terrain Bruck)
- 7a. Berichtigter Haushaltsplan 2017, Diskussion und Abstimmung

7b. Haushaltsplan 2018, Diskussion und Abstimmung

8. Ausgleichsentschädigung für die Gemeindeeinknehmerin
9. Anträge der Gemeinderatsmitglieder
10. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderäte

ANWESEND:

Bürgermeisterin: Diane BISENIUS-FEIPEL; Schöffen: Thomas BEREND und Jean-Paul SUNNEN, Ratsmitglieder: Patrick CALMUS, Raphaël GINDT, Lou LINDER, Jean-Pierre ROEMEN, Sekretär: Marc THILL

ABWESEND, ENTSCULDIGT:

Marcel JAKOBS, Christiane SCHMIT-HAMEN, Gemeinderäte

1. GENEHMIGUNG DER TAGESORDNUNG

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel entschuldigt die krankheitshalber abwesenden Räte Marcel Jakobs und Christiane Schmit-Hamen. Ein Antrag von Rat Jean-Pierre Roemen wird unter Punkt 9 der Tagesordnung diskutiert. Die Tagesordnung wird einstimmig angenommen.

2. MITTEILUNGEN DES BÜRGERMEISTER- UND SCHÖFFENRATES

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel teilt mit, dass zwei freie Stellen in der Arbeitermannschaft neu besetzt werden. Rat Patrick Calmus hätte den Rückgriff auf ein Privatunternehmen bevorzugt für die Arbeiten zu erledigen. Die Bürgermeisterin weist auf die Notwendigkeit eines kommunalen Bereitschaftsdienstes hin, der nicht von einem Privatunternehmen geleistet werden kann. Außerdem werde bereits oft auf die Dienste von Pro-Actif zurückgegriffen. Rat Raphaël Gindt schlägt vor bei der Einstellung den Kandidaten ihre Rechte und Pflichten genauestens zu erklären. Schöffe Jean-Paul Sunnen will die Gesamtsituation der Arbeitermannschaft nach der Einstellung der neuen Personen überprüfen.

3. KANALISATION, KOLLEKTOR DROSBACH, PHASE II

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erklärt die zweite Phase des Projektes des Abwasserkollektors Drosbach. Dieser Abschnitt verläuft zwischen der Rue du Lavoir und der Rue de Bettembourg. Die Kosten betragen 1.032.400 € können jedoch über die Beiträge zum interkommunalen Syndikat SIDERO finanziert werden.

Im Rahmen der gleichen Baustelle wird die Trinkwasserleitung erneuert, die Straße verschmälert, um den Verkehr zu beruhigen und der Bürgersteig wird auf 1,50 m verbreitert.

Ingenieure des Studienbüros Schroeder & Associés erklären die Einzelheiten der Baustelle. Der Durchmesser der Kanalrohre wird 400 mm auf 600 mm erhöht. Das Mischsystem wird teilweise durch das Trennsystem, wo das Regenwasser vom Abwasser getrennt wird, ergänzt.

Angesichts der zu erwartenden Verkehrsprobleme wird die Baustelle zusammen mit der Straßenbauverwaltung geplant.

Das Projekt wird von allen Ratsmitgliedern einstimmig gutgeheißen.

4. GENEHMIGUNG VERSCHIEDENER GESCHENKE FÜR DIENSTJUBILÄEN AN GEMEINDEPERSONAL UND RATSMITGLIEDER

Die Ausgaben für Geschenke zum Abschied oder zu den Dienstjubiläen von acht Gemeindeangestellten oder Ratsmitgliedern finden die Zustimmung aller Gemeinderäte. Rat Lou Linster hätte sich gewünscht der Beschluss wäre eher gefasst worden.

5. ZUSATZ ZUR VEREINBARUNG MIT DER FONCIÈRE ROY RENÉ / EMERA

Auf Antrag der Gesellschaft Foncière Roy René / EMERA, soll die dreimonatige Frist für die Unterzeichnung des notariellen Aktes über das Grundrecht auf sechs Monate verlängert werden. Die Antragsteller möchten verschiedene architektonische Punkte des Projektes „Geierbiere“ überarbeiten.

Rat Patrick Calmus hofft, dass es bei dieser einmaligen Verzögerung bleibt..

Alle Räte sind einstimmig mit dem Zusatz zur Vereinbarung einverstanden.

6. ERNEUERUNG EINER GENEHMIGUNG GERICHTLICH VORZUGEHEN (TERRAIN BRUCK)

Auf Anraten des Rechtsbeistandes der Gemeinde fragt der Bürgermeister- und Schöffenrat vom neuen Gemeinderat eine Aktualisierung der Genehmigung an, gerichtlich vorgehen zu können, um die Rechte der Gemeinde in einer Grundstücksache wahren zu können.

Die Genehmigung wird einstimmig erteilt.

7A. BERICHTIGTER HAUSHALT 2017, DISKUSSION UND ABSTIMMUNG

7B. HAUSHALTSPLAN 2018, DISKUSSION UND ABSTIMMUNG

Vorab berichtet Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel eine Zahlenangabe aus der vergangenen Sitzung. Die Pro-Kopf Verschuldung der Gemeinde beträgt 5.257 €.

Rat Patrick Calmus fragt nähere Informationen über die Einnahme von 2.124.712 € für die neue Schule / Maison Relais, über die finanziellen Zuwendungen für den Wohnungsbaufonds und über eine Ausgabe von 80.000 € zwecks Überprüfung der elektrischen Anlagen in der Schule.

Rat Raphaël Gindt schlägt eine Erweiterung des Schutznetzes am Sportfeld auf der „Schwängsweed“ vor.

Rat Lou Linster begrüßt eine Reihe von Vorhaben des Schöffenrates, kritisiert jedoch die Erhöhung der Kosten für den PAG. Er bemängelt das Fehlen eines Konzeptes betreffend die Einführung des Einwohnerparkens. Er kritisiert das Vorgehen des Schöffenrates beim Ankauf des Grundstücks des ehemaligen Pfarrchalets. Er vermisst Investitionen im Bereich des sozialen Wohnungsbaus. Er schlägt den Ankauf von Agrarflächen zu deren Umwandlung in Bauland vor.

Rat Jean-Pierre Roemen hofft auf ein schnelles Vorankommen beim neuen Internetauftritt der Gemeinde. Er hätte eine gemeinsame Ausarbeitung des Projektes „Shared Space“ zusammen mit den Einwohnern vorgezogen. Er verlangt Aufschluss über die Kosten der verschiedenen Veranstaltungen.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel antwortet auf diese Fragen. Die Kosten für die Überprüfung der elektrischen Anlagen betreffen nicht alleine die Schule, sondern weitere Gebäude der Gemeinde. Die definitive Entscheidung was das Schutznetz des Sportfeldes auf der „Schwängsweed“ betrifft steht bevor.

Der Ankauf von Agrarflächen ist äußerst schwierig. Die Landwirte selbst sind auf der Suche nach Ländereien. Der Ankauf von Sozialwohnungen ist im Haushalt vorgesehen. Der „Shared Space“ auf der Place du Lavoisier ist vorgesehen. Es steht aber noch kein endgültiger Plan fest. Es soll hier ein lebendiges und einladendes Zentrum entstehen.

Das Einwohnerparken, sowie der kommunale Agent stehen im Haushalt. Die Vorbereitungen wurden getroffen. Aber ein definitives Konzept wird gemeinsam mit den beratenden Kommissionen ausgearbeitet. Der Allgemeine Einrichtungsplan (PAG) ist in den vergangenen Jahren ausgearbeitet worden und befindet sich jetzt in seiner Endphase.

Was die Kosten der Empfänge angeht so verweist die Bürgermeisterin auf die Zunahme der Aktivitäten, wie die Kirmes mit der Anmietung eines Zeltes, dem Ankauf eines Containers mit Tischen und Bänken, sowie auf die neue Form der Seniorenfeier.

Schöffe Jean-Paul Sunnen begrüßt prinzipiell die Diskussion der Unkosten im Gemeinderat. Er hält aber fest, dass der Bürgermeister- und Schöffenrat die Welt nicht in acht Wochen nach den Wahlen verändern könne.

Er betont, dass das Projekt des Einwohnerparkens und des kommunalen Agenten ihre endgültige Entscheidung im Laufe des Jahres finden werden. Im Hinblick auf den Ankauf der Grundstücke müsse der Bürgermeister- und Schöffenrat aktiv werden. Er verweist aber auf die zahlreichen, laufenden Vorhaben hin und auf ihre großen Ausgaben. Der Bürgermeister- und Schöffenrat will vorsichtig vorgehen.

Der berichtigte Haushaltsplan 2017 wird einstimmig von allen Räten angenommen.

Der Haushaltsplan 2018 wird mit den Stimmen der Räte Bisenius-Feipel, Behrend, Sunnen, Gindt angenommen. Dagegen stimmen die Räte Calmus, Roemen, Linster.

8. AUSGLEICHSENTSCHÄDIGUNG FÜR DIE GEMEINDEEINNEHMERIN

Der letzte Beschluss über die Ausgleichsentschädigung stammte aus dem Jahr 1973. Der Gemeindeeinnahmer arbeitete damals lediglich zu 60%.

Heutzutage arbeitet die Gemeindeeinnahmerin Vollzeit. Der Schöffenrat schlägt vor das Rundschreiben des Innenministers anzuwenden und die Ausgleichsentschädigung dem aktuellen Stand anzupassen.

Die neue Entschädigung wird mit 59,90 €, Index 100 oder 472,75 €, beim aktuellen Indexstand von 794,54 Punkte vorgeschlagen. Alle Ratsmitglieder sind mit diesem Vorschlag einstimmig einverstanden.

9. ANTRÄGE DER GEMEINDERATSMITGLIEDER

Rat Jean-Pierre Roemen beantragt die Enteignungsprozedur der Grundstücke beim ehemaligen Bahnübergang „um Schass“ genauestens zu verfolgen. Die geplante Unterführung unter der Eisenbahnlinie Luxemburg-Petingen konnte bisweilen nicht gebaut werden, weil einige Grundstücke noch nicht zur Verfügung stehen. Die Gemeinnützigkeit der zu bauenden Unterführung rechtfertigte die Einleitung einer Enteignungsprozedur.

Der Bau der Unterführung riskiert Vorteile, wie jedoch auch Nachteile für den Ort Leudelingen mit sich zu bringen, sollte das geplante, nationale Treibstofflager tatsächlich in den Wiesen zwischen Merl und Leudelingen entstehen.

Schöffe Jean-Paul Sunnen stellt fest, dass eine Durchfahrt unter der Eisenbahnlinie, Richtung Rue des Celtes durchaus interessant sein könnte für die Einwohner von Leudelingen. Die Einwohner des Stadtviertel Merl nehmen den Verkehr eher als Störung wahr. Er glaubt nicht, dass diese kostenintensive Unterführung im alleinigen Interesse der Einwohner von Leudelingen gebaut wird. Falls diese Unterführung gebaut wird, dann werde sie ebenfalls für das zukünftige Treibstofflager genutzt. Dies würde für Leudelingen eine drastische Zunahme des Schwerlastverkehrs innerhalb der Ortschaft bedeuten.

Alle Räte sind einverstanden, die Entwicklung der Enteignungsprozedur zum Bau der Unterführung genauestens zu verfolgen.

10. KORRESPONDENZ UND FRAGEN DER GEMEINDERÄTE

Rat Lou Linster weist auf den Abfallbehälter in der kleinen Einbuchtung an der Straße CR 178 hin, wo große Mengen Abfall unrechtmässig entsorgt werden.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel listet verschiedene Lösungsvorschläge auf. Sie werden jedoch alle keine Verbesserung bringen, sollte sich das Benehmen der Verbraucher, die illegal hier Müll abstellen, nicht ändern.

Rat Patrick Calmus weist auf die Probleme der überfüllten Altpapiercontainer hin.



APPROBATION DU BUDGET 2018

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 22 JANVIER 2018

ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins
3. Canalisation rue du Lavoir, collecteur Drosbach, phase II
4. Cadeaux au personnel communal et aux conseillers
5. Avenant à la convention EMERA
6. Renouvellement d'une autorisation d'ester en justice (terrain Bruck)
- 7a. Budget rectifié 2017, discussion et approbation
- 7b. Budget 2018, discussion et approbation
8. Perte de caisse pour Madame la receveuse
9. Motions des conseillers
10. Correspondance et questions des conseillers

PRÉSENTS :

Bourgmestre : Diane BISENIUS-FEIPPEL ; échevins : Thomas BEREND et Jean-Paul SUNNEN ; conseillers : Patrick CALMUS, Raphaël GINDT, Lou LINSTER, Jean-Pierre ROEMEN ; secrétaire : Marc THILL

ABSENTS, EXCUSÉS :

Marcel JAKOBS, Christiane SCHMIT-HAMEN, conseillers

1. APPROBATION DE L'ORDRE DU JOUR

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel excuse l'absence des conseillers Marcel Jakobs et Christiane Schmit-Hamen pour cause de maladie. Une motion du conseiller Jean-Pierre Roemen sera discutée sous le point 9 de l'ordre du jour. L'ordre du jour est approuvé à l'unanimité.

2. COMMUNICATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe que les deux postes vacants au sein de l'équipe de régie seront à nouveau pourvus d'un titulaire. Le conseiller Patrick Calmus aurait préféré avoir recours à une entreprise privée pour effectuer les travaux. La bourgmestre souligne l'impératif d'une permanence qui ne pourra pas être assurée par une entreprise privée. Le recours aux services de Pro-Actif se fait déjà assez fréquemment. Le conseiller Raphaël Gindt propose d'expliquer méticuleusement les droits et les devoirs aux candidats au moment de leur engagement. L'échevin Jean-Paul Sunnen propose une analyse générale de la situation de l'équipe de régie postérieure à l'engagement des nouveaux salariés.

3. CANALISATION RUE DU LAVOIR, COLLECTEUR DROSBACH, PHASE II

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel explique la deuxième phase du projet du collecteur d'eaux usées Drosbach. Ce tronçon se situe entre la rue du Lavoir et la rue de Bettembourg. Les coûts se chiffrent à 1.032.400 €, mais peuvent être financés par les cotisations au syndicat intercommunal SIDERO.

Dans le cadre du même chantier, la conduite d'eau potable sera renouvelée, la route sera réaménagée pour apaiser le trafic et le trottoir sera élargi à 1,50 m.

Les ingénieurs du bureau d'études Schroeder & Associés expliquent les détails du chantier. Le diamètre des conduites de la canalisation sera augmenté de 400 mm à 600 mm. Le système de canalisation des eaux mixtes sera partiellement complété par le système de canalisation séparatif, qui partage les eaux pluviales des eaux usées.

Le chantier sera planifié avec l'administration des Ponts & Chaussées afin d'éviter les éventuels problèmes de la circulation.

Le projet est approuvé unanimement par tous les conseillers.

4. CADEAUX AU PERSONNEL COMMUNAL ET AUX CONSEILLERS

Les dépenses pour les cadeaux de départ ou pour anciennetés de service de huit membres du personnel communal et du Conseil communal trouvent l'approbation de tous les conseillers communaux. Le conseiller Lou Linster aurait préféré une décision préalable à l'attribution des cadeaux.

5. AVENANT À LA CONVENTION EMERA

La société Foncière Roy René / EMERA a fait une demande de prorogation du délai de trois mois à six mois en ce qui concerne

la signature de l'acte notarié en vue de la concession d'un droit de superficie. La société demandeuse voudra retravailler certaines dispositions architecturales du projet « Geierbieregg ».

Le conseiller Patrick Calmus espère qu'il s'agit d'une prorogation unique.

L'avenant est approuvé à l'unanimité par tous les conseillers.

6. RENOUVELLEMENT D'UNE AUTORISATION D'ESTER EN JUSTICE (TERRAIN BRUCK)

Sur recommandation de la conseillère juridique communale, le Collège des bourgmestre et échevins sollicite du nouveau Conseil communal une actualisation de l'autorisation d'ester en justice afin de continuer la défense des droits de la commune dans un litige concernant un terrain.

L'autorisation est accordée à l'unanimité.

7A. BUDGET RECTIFIÉ 2017, DISCUSSION ET APPROBATION

7B. BUDGET 2018, DISCUSSION ET APPROBATION

A titre de préliminaire la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel redresse un chiffre erroné communiqué lors de la séance précédente. La dette communale par tête d'habitant s'élève à 5.257 €.

Le conseiller Patrick Calmus demande des précisions sur les recettes de l'ordre de 2.124.712 € obtenues pour la nouvelle école / Maison Relais, sur les subventions au fond de logement, ainsi que sur une dépense de 80.000 € concernant la révision des installations électriques de l'école.

Le conseiller Raphaël Gindt propose d'ajouter un complément au filet de sécurité du terrain des sports de la « Schwéngsweid ».

Le conseiller Lou Linster salue une série des projets du Collège des bourgmestre et échevins, mais critique l'augmentation des frais du PAG à 200.000 €. Il déplore l'absence d'un concept pour l'instauration du stationnement résidentiel. Il critique la façon d'agir du Collège des bourgmestre et échevins lors de l'achat du terrain du chalet paroissial. Il cherche en vain des investissements dans le domaine de la construction de logements sociaux. Il propose l'acquisition de terrains agricoles pour les convertir en terrains constructibles.

Le conseiller Jean-Pierre Roemen espère un progrès rapide dans la refonte du site internet communal. Il aurait préféré une élaboration du projet « Shared Space » avec les habitants. Il demande des informations sur l'augmentation des frais en relation avec menues dépenses pour manifestations.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel répond aux questions qui ont été posées. Les frais pour la révision des installations

électriques ne concernent pas exclusivement l'école, mais aussi d'autres bâtiments communaux. Une décision définitive est à prendre en ce qui concerne le filet de sécurité du terrain des sports sur la « Schwéngsweed ».

L'acquisition de terrains agricoles est très difficile. Les agriculteurs eux-mêmes sont à la recherche de terrains. L'acquisition de logements sociaux est prévue au sein du budget. L'aménagement d'un « Shared Space » sur la place du Lavoir est envisagée mais les plans restent à finaliser. Un centre de la localité accueillant et convivial devra être réalisé.

Le stationnement résidentiel et l'engagement de l'agent municipal sont consignés au budget. Les préparations ont été réalisées. Le concept définitif sera à élaborer avec les commissions consultatives. Le plan d'aménagement général (PAG) a été élaboré au cours des années passées et se trouve en sa phase finale.

Concernant l'augmentation des menues dépenses pour réceptions la bourgmestre indique l'augmentation des activités comme la kermesse avec la location d'une tente, l'acquisition d'un conteneur, de tables et de bancs, ainsi que la nouvelle formule pour la fête des seniors. Le nombre de participants reste incertain, mais le paiement des frais devra être garanti.

L'échevin Jean-Paul Sunnen salue le principe de la discussion au sein du Conseil communal. Il fait toutefois remarquer qu'il n'est pas possible de changer le monde dans les huit semaines qui succèdent aux élections.

Il souligne que le projet du stationnement résidentiel assorti d'un agent municipal trouvera sa décision au cours de l'année. Le Collège des bourgmestre et échevins devra faire preuve d'activités à un rythme soutenu en ce qui concerne l'acquisition de terrains. Par contre, il met en évidence le grand nombre de projets actuellement en cours qui engagent de grandes dépenses. Le Collège des bourgmestre et échevins devra progresser avec prudence.

Le budget rectifié 2017 est approuvé unanimement par tous les conseillers.

Le budget 2018 est approuvé avec les voix des conseillers Bisenius-Feipel, Berend, Sunnen, Gindt, contre les voix des conseillers Calmus, Roemen, Linster.

8. PERTE DE CAISSE POUR MADAME LA RECEVEUSE

La dernière décision concernant l'indemnité de perte de caisse date de l'année 1973. La tâche du receveur était jadis fixée à 60%.

De nos jours la receveuse travaille à temps plein. Le Collège des bourgmestre et échevins propose de se rallier à la circulaire du Ministre de l'Intérieur et d'adapter l'indemnité de perte de caisse au niveau actuel.

La nouvelle indemnité est proposée à 59,90 € nombre indice 100, donc à 472,75 € au nombre indice actuel de 794,54 points.

Tous les conseillers approuvent cette proposition à l'unanimité.

9. MOTIONS DES CONSEILLERS

Le conseiller Jean-Pierre Roemen demande de suivre minutieusement la procédure d'expropriation des terrains près de l'ancien passage à niveau « um Schass ». La construction d'un passage souterrain sous la ligne ferroviaire Luxembourg-Pétange a naguère été empêchée par l'indisponibilité de certains terrains. L'utilité publique justifie l'ouverture d'une procédure d'expropriation.

La construction d'un passage souterrain risque de causer des avantages, mais aussi des désavantages pour la localité de Leudelange, si le projet d'un dépôt national d'hydrocarbures entre Merl et Leudelange serait finalement réalisé.

L'échevin Jean-Paul Sunnen retient qu'un passage sous la ligne ferroviaire Luxembourg-Pétange, en direction de la rue des Celtes, sera certainement intéressant pour les habitants de Leudelange. Les habitants du quartier de Merl par contre apercevront le trafic comme une nuisance. Il ne voit pas que cette construction onéreuse sera réalisée dans l'unique intérêt des habitants de Leudelange. En cas de réalisation du passage, il serait également sollicité pour le trafic desservant les réservoirs d'hydrocarbures. Cette situation impliquerait pour Leudelange une croissance significative du trafic de poids-lourds à l'intérieur de la localité.

Tous les conseillers sont d'accord de suivre minutieusement la procédure d'expropriation des terrains en vue de la construction du passage souterrain.

10. CORRESPONDANCE ET QUESTIONS DES CONSEILLERS

Le conseiller Lou Linster informe sur une poubelle dans une anse près du CR 178 où de grandes quantités d'ordures sont illicitement déposées.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel analyse les différentes solutions. Elles n'apporteront aucune amélioration si le comportement des consommateurs ne changera pas.

Le conseiller Patrick Calmus informe sur les problèmes concernant les conteneurs à papier surchargés.



ERNENNUNGEN IN DIE BERATENDEN GEMEINDEKOMMISSIONEN

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 5. MÄRZ 2018

TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Bürgermeister- und Schöffenrates
3. Ernennungen in die beratenden Kommissionen
 - a) Finanzen und Subsidien
 - b) Bauten
 - c) Expertisen
 - d) Nachhaltige Entwicklung
 - e) Verkehr
 - f) Jugendhaus und Jugend
 - g) Maison Relais und Schulrestaurant
 - h) Kultur
 - i) Musikunterricht
 - j) Senioren
 - k) Freizeit und Sport
 - l) Chancengleichheit
 - m) Schule
 - n) Integration
 - o) Miete
4. Ernennung von zwei Delegierten der Eltern in die Schulkommission
5. Personalangelegenheiten
 - a) Schaffung des Postens eines technischen Expedienten
 - b) Schaffung des Postens eines kommunalen Agenten
 - c) Information über einen freien Posten im Sekretariat
6. Schaffung von Studentenposten, Sommer 2018
7. Schaffung von Studentenposten für den CIBETT, Sommer 2018
8. Anträge der Gemeinderäte
9. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderäte

ANWESEND:

Bürgermeisterin: Diane BISENIUS-FEIPEL; Schöffen: Thomas BEREND und Jean-Paul SUNNEN, Ratsmitglieder: Patrick CALMUS, Raphaël GINDT, Marcel JAKOBS, Lou LINSTER, Jean-Pierre ROEMEN, Christiane SCHMIT-HAMEN, Sekretär: Marc THILL

ABWESEND, ENTSCULDIGT:

Niemand

1. GENEHMIGUNG DER TAGESORDNUNG

Die Tagesordnung wird einstimmig angenommen.

2. MITTEILUNGEN DES BÜRGERMEISTER- UND SCHÖFFENRATES

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert die Ratsmitglieder über die Ausschreibung von zwei offenen Arbeiterposten. Es wurden 129 Kandidaturen eingereicht, die jetzt durchgesehen werden.

Die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel freut sich über die gute Zusammenarbeit mit dem Tischtennisclub Leudelingen und dem Laufklub „Spiridon 08“ beim „Wanterlaf 2018“. Die Zahl der Teilnehmer waren 648 Läufer. Ungefähr die Hälfte davon haben ihre Einschreibungen über Internet getätigt. Im kommenden Jahr werde man jedoch die Zahl der angebotenen Laufstrecken überdenken. Der Bürgermeister- und Schöfferrat hat die Absicht den Erlös des Winterlaufs von 3.730 € auf 4.000 € aufzurunden und an den „Télévie“ zu spenden.

Das Blockhaus des „Pétanque-Club“, die Einrahmung der Pétanque-Felder, sowie das Vordach des Scoutschalets auf der „Schwéngsweed“ werden neugestrichen. Der Kostenvorschlag beläuft sich auf 7.900 €.

Die Suche nach einer Lösung für ein integrales Sicherheitsnetz über dem Sportplatz war bisher noch nicht erfolgreich. Der Bürgermeister- und Schöfferrat setzt seine Recherchen fort.

Die Plakette, welche die LASEP als Gütezeichen der Gemeinde Leudelingen, für ihren Einsatz für den Schulsport überreicht hat, wird im Eingang der Sporthalle angebracht werden.

Nach dem der Bauunternehmer, der mit dem Rohbau des Gebäudes der neuen Schule / Maison Relais beauftragt war, Konkurs angemeldet hatte, wurde mit dem zuständigen Kurator Rücksprache gehalten. Es konnte eine Ausschreibung zur Fertigstellung der Arbeiten organisiert werden. Das Büro Tecna überprüft jetzt die Angebote. Der Bürgermeister- und Schöfferrat hofft die Arbeiten gegen Mitte April wieder aufnehmen zu können.

Schöffe Jean-Paul Sunnen wie auch Rat Patrick Calmus betonen die Bedeutung einer schnellen Wiederaufnahme der Arbeiten am Gebäude.

Rat Patrick Calmus erkundigt sich, ob lokale Kandidaten einen Vorteil bei der Vergabe der Arbeiterposten hätten. Die Räte Marcel Jakobs und Jean-Pierre Roemen, befürworten genau wie die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel, eine Verringerung der Strecken beim kommenden „Wanterlaf“.

3. ERNENNUNGEN IN DIE BERATENDEN KOMMISSIONEN

- a) Finanzen und Subsidien
- b) Bauten
- c) Expertisen

- d) Nachhaltige Entwicklung
- e) Verkehr
- f) Jugendhaus und Jugend
- g) Maison Relais und Schulrestaurant
- h) Kultur
- i) Musikunterricht
- j) Senioren
- k) Freizeit und Sport
- l) Chancengleichheit
- m) Schule
- n) Integration
- o) Miete

In einer nicht öffentlichen Sitzung ernennen die Gemeinderäte folgende Mitglieder in die beratenden, kommunalen Kommissionen:

FINANZ- UND SUBSIDIENKOMMISSION

Christnach	Daniel
Hamen-Schmit	Christiane
Louis	Gérard
Roemen	Jean-Pierre
Wampach	Nico

BAUTENKOMMISSION

Christnach	Daniel
Gubbini	Marc
Hilger	Armand
Jakobs	Marcel
Linster	Lou
Michel	Marco
Theis	Christian
Wampach	Nico
Zepponi	Fränz

KOMMISSION FÜR GUTACHTEN

Calmus	Patrick
Demuth	Pit
Wampach	Nico

KOMMISSION FÜR NACHHALTIGKEIT

Calmus	Patrick
Gindt	Jean-Louis
Mentgen	Henri
Nickels	Sonnie
Pletsch	Ralph
Reckel	Carlo
Schmit	Patrick

VERKEHRSKOMMISSION

Bisenius	Paul
Demuth	Pit
De Oliveira	Frédéric
Fernandes Da Nazaré	Alfredo
Fleres	Paul
Linster	Lou
Reckel	Carlo

KOMMISSION FÜR DAS JUGENDHAUS

Betzen	Liliane
Demuth	Pit
Gindt	Raphael
Hamen-Schmit	Christiane
Linster	Lou

KOMMISSION FÜR DIE KINDERTAGESSTÄTTE UND DAS SCHULRESTAURANT

Bertholet	Sandy
Hamen-Schmit	Christiane
Pletsch	Ralph
Sünnen-Klein	Andrée
Wampach	Yasmine

KULTURKOMMISSION

Duhr	Joël
Gindt	Raphael
Maroldt	Edouard
Mentgen	Michael
Schartz	Marc

KOMMISSION FÜR DEN MUSIKUNTERRICHT

Duhr	Joël
Engler	John
Folschette	Jonas
Louis	Gérard
Majerus	Thierry

KOMMISSION FÜR SENIOREN

Feyereisen	Marc
Kauffmann	Raymond
Kraus	Marcel
Muller	Raymond
Jakobs	Marcel

KOMMISSION FÜR FREIZEIT UND SPORT

Birmann	Jeff
Gindt	Raphael
Kremer	Max
Lambert	Jean-Louis
Manderscheid	Francis
Roemen	Jean-Pierre
Wester	Paul

CHANGENGLEICHHEITSKOMMISSION

Betzen	Liliane
Feider	Manette
Feltgen	Christine
Lucius	Paulette
Sünnen-Klein	Andrée

SCHULKOMMISSION

Bisenius-Feipel	Diane	
Boechat	Laertes	Elternausschuss
Calmus	Patrick	
Gindt-Lucius	Danièle	
Hamen-Schmit	Christiane	
Jenn	Pia	Schulausschuss
Loutsch	Tessy	Schulausschuss
Neda	Sorina	Elternausschuss
Reckel-Kieffer	Laurence	

INTEGRATIONSKOMMISSION

Berend	Tom	Vertreter des Schöffensrates
Brugetti-Samulina	Julia	Mitglied
Chirtoaca	Elena	Ersatzmitglied
Hamen-Schmit	Christiane	Mitglied
Lucius	Fernand	Mitglied
Luparia	Simona	Ersatzmitglied
Manucci	Marta	Mitglied
Morel	Lucie	Ersatzmitglied
Pelet	Sandra	Ersatzmitglied
Pereira	Maurice	Ersatzmitglied
Reiter	Nadine	Mitglied
Roemen	Jean-Pierre	Ersatzmitglied
Ronan-Harris	Siobhan	Mitglied

Keine Ernennung in die regionale Mieterkommission.

4. ERNENNUNG VON ZWEI DELEGIERTEN DER ELTERN IN DIE SCHULKOMMISSION

Laut Schulgesetz muss der Elternausschuss zwei Delegierte für die Schulkommission vorgeschlagen. Der Gemeinderat bestätigt einstimmig die beiden vorgeschlagenen Delegierten, Frau Sorina Neda und Herr Laertes Boechat.

5. PERSONALANGELEGENHEITEN

- Schaffung des Postens eines technischen Expedienten
- Schaffung des Postens eines kommunalen Agenten
- Information über einen freien Posten im Sekretariat

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel betont die Notwendigkeit einer Erhöhung der Kapazität des technischen Personals um den wachsenden Anforderungen gerecht zu werden. Den auf den neuen Posten zu ernennenden, technischen Expedienten soll in erster Linie die Beachtung der Bestimmungen der Baugenehmigungen überwachen. Alle Räte sind mit der Schaffung dieses Postens einverstanden.

Die Notwendigkeit des Postens eines kommunalen Agenten wird durch das geplante Einwohnerparken gerechtfertigt. Ohne Kontrolle würde sich das Einwohnerparken als uneffektiv erweisen. In einer zweiten Phase könnte der kommunale Agent die Befugnisse eines Feldhüters erhalten.

Schöffe Jean-Paul Sunnen weist darauf hin, dass man eigentlich zwei Halbtagsposten schaffen wollte, was jedoch aus verwaltungstechnischen Gründen nicht möglich war. Diese Option hätte jedoch mehrere Vorteile geboten.

Rat Marcel Jakobs fordert in einem Antrag, einen Feldhüter einzustellen. Bei der Einstellung eines kommunalen Agenten wäre die Situation anders. Nach einer eingehenden Diskussion beschließt der Gemeinderat, diesen Punkt auf die nächste Sitzung zu vertagen, um zusätzliche Informationen einzuholen.

Der Posten des Redaktors im Sekretariat war bereits 2012 geschaffen worden. Der Gemeinderat wird informiert dass der Posten lange Zeit offen stand, ohne besetzt zu werden. Die Ernennung eines Titulars auf den Posten muss später durch Abstimmung des Gemeinderates erfolgen.

6. SCHAFFUNG VON STUDENTENPOSTEN, SOMMER 2018

Wie bereits in den vergangenen Jahren möchte die Gemeinde Leudelingen zehn Posten für Schüler und Studenten während den Sommerferien 2018 anbieten.

Laut den Bedingungen dürfen die Kandidaten am 15. Juli wenigstens 16 Jahre alt sein und dürfen am 14. September das 18. Lebensjahr noch nicht erreicht haben. Sie müssen Schüler oder Student sein und in Leudelingen ansässig sein. Bei mehr als 10 Kandidaten entscheidet das Los über die Annahme der Kandidaturen.

Rat Lou Linster erkundigt sich über die übliche Anzahl der Kandidaturen. Er schlägt vor die überschüssigen Kandidaten während den Weihnachtsferien zu beschäftigen.

Die Schaffung der Studentenposten für den Sommer 2018 wird einstimmig angenommen.

7. SCHAFFUNG VON STUDENTENPOSTEN FÜR DEN CIBETT, SOMMER 2018

Ebenfalls wie in den vergangenen Jahren bietet die Gemeinde

drei Posten für Studenten an, die im Einsatzzentrum des Zivilschutzes in Bettemburg (CIBETT) arbeiten werden. Diese Posten bedingen allerdings Vorkenntnisse in Erster Hilfe.

Die Studentenposten für den CIBETT werden einstimmig gebilligt.

8. ANTRÄGE DER GEMEINDERÄTE

Eine Motion von Rat Jean-Pierre Roemen schlägt einen Masterplan gegen die Lichtverschmutzung vor. Rat Jean-Pierre Roemen begrüßt zwar die Ersetzung der alten Straßenlampen durch eine LED-Beleuchtung. Er fordert jedoch einen Masterplan entsprechend dem Beispiel der Gemeinde Clerf, um die schädlichen Nebeneffekte der öffentlichen Beleuchtung so gering wie möglich zu halten.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel bezweifelt wie die Lichtverschmutzung des Ortes Leudelingen, in direkter Nachbarschaft zur Stadt Luxemburg, die einen bedeutend höheren Lichtausstrahlungsfaktor besitzt, festgestellt werden könnte. Ergibt es einen Sinn sofort zu handeln? Wie würde sich die Situation von Leudelingen nach einer Anpassung der Stadt Luxemburg an die Richtlinien eines Lichtmasterplans darstellen?

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel betont, dass die Beleuchtung der Straßen und öffentlichen Plätze entsprechend dem Rundschreiben Nr. 3178 des Nachhaltigkeitsministeriums, sowie dem Gesetz vom 31. Mai 1999 über den Naturschutz erfolgt. Vor der Neugestaltung der Beleuchtung jeder Straße wird ein Beleuchtungsplan von einem Elektriker aufgestellt. Dieser Plan wird dem Nachhaltigkeitsministerium zur Genehmigung vorgelegt. Ohne diese Genehmigung wird keine finanzielle Unterstützung genehmigt. Des Weiteren hält eine Übersicht des technischen Dienstes der Gemeinde die Zahl, das Alter und die Art der bestehenden Lichtquellen für das gesamte lokale Straßennetz der Gemeinde Leudelingen fest.

Rat Jean-Pierre Roemen ist der Meinung es wäre von Vorteil, die Beleuchtung während der Nacht zu dimmen.

Schöffe Jean-Paul Sunnen erkennt nicht die wissenschaftliche Basis dieses Vorschlages. Wie kann die Lichtverschmutzung erhöht werden, wenn die neuen Straßenlampen nach unten gerichtet sind?

Schöffe Tom Berend weist den Begriff Lichtverschmutzung zurück. Dieser Begriff ist vielleicht für Großstädte geeignet, keinesfalls aber für den Ort Leudelingen.

Rat Patrick Calmus weist darauf hin, dass diese Diskussion ihren Ursprung bei der Beleuchtung des neuen Terminals in Bettemburg gefunden hat. Er möchte sicherlich nicht alle Straßenlampen systematisch ersetzen.

Rat Lou Linster teilt mit, es handele sich hier um eine einfache Studie, die 30.000 € koste. Es stimmt, dass man weltweit den Fehler gemacht habe die Leuchtkraft zu verstärken, weil die LED Technologie weniger Energie verbraucht. Die Aufstellung

eines Masterplans bedeute nicht notwendigerweise ihn sofort anzuwenden. Das Beispiel der dimmbaren Beleuchtung zeige, dass das System anpassungsfähig sei.

Rätin Christiane Schmit-Hamen sieht keine direkte Notwendigkeit eines Lichtmasterplans für Leudelingen. Eine Studie aus dem Jahre 2016 stellt fest, dass dieses Problem in Leudelingen noch nicht existiert. Achten müsse man jedoch auf das Thema Beleuchtung beim Anlegen des „Shared Space“ im Ortszentrum. Das Ziel eines Lichtplans sei es, die Sterne nachts noch erkennen zu können, sowie das Leben der nachtaktiven Tiere nicht zu beeinflussen.

Rat Marcel Jakobs sieht bislang keine direkten Probleme. Er weist aber darauf hin, falls Leudelingen plant sich zu vergrößern, dass man dann eine gute Beleuchtung brauche, ohne jedoch dabei zu übertreiben. Seiner Meinung nach sind dagegen augenblicklich viele öffentliche Beleuchtungen zu schwach und manche Bürgersteige schlecht beleuchtet.

Nach dieser umfassenden Diskussion vereinbaren die Ratsmitglieder in einem Kompromissvorschlag, bei der nächsten Straße, wo die Beleuchtung ersetzt wird, ein Projekt mit entsprechender Lichtdimmung auszuprobieren.

9. KORRESPONDENZ UND FRAGEN DER GEMEINDERÄTE

In Beantwortung einer schriftlichen Frage von Rat Patrick Calmus, erläutert Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel, dass der Energielieferant Creos neben dem Standort zum Aufstellen einer elektrischen Ladestation für Elektromobile am Bahnhof Leudelingen, vier weitere Standorte zugewiesen bekommen hat.

Der Schöffenrat hat die Einrichtung solcher Ladestationen in der Rue Léon Laval, in der Rue Jean Fischbach, am Parkplatz der Rue du Lavoir und in der Rue du Château d'eau vorgeschlagen. Diese Standorte wurden vom zuständigen Ministerium angenommen und sollen von Creos bis Dezember 2018 ausgerüstet werden.

Auf eine Frage von Lou Linster über den Spielplatz der zum Einzel-Einrichtungsplan (PAP) „Eelchesgewan“ gehört, erklärt die Bürgermeisterin, dass der vorgesehene Standort im Zentrum der „Eelchesgewan“ erst nach der Verwirklichung der beiden anderen Teile des Projekts verfügbar wäre. Deshalb sei jetzt der Spielplatz zwischen der Rue Belle-Vue und der „Eelchesgewan“ auf Kosten des Promotors modernisiert worden.

Rat Jean-Pierre Roemen stellt eine schriftliche Frage über die Situation des pädagogischen Gartens, hinter dem Jugendhaus. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erklärt, die Gemeinde habe ihr Einverständnis zur Übernahme der Kosten von 2.000 € zur Errichtung einer Umzäunung des pädagogischen Gartens gegeben. Es wurde der Gemeinde bisher aber noch keine Rückmeldung erteilt, weder über die Umzäunung noch wie der Garten eingerichtet werden soll.



NOMINATIONS DANS LES COMMISSIONS CONSULTATIVES COMMUNALES

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 5 MARS 2018

ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications du collège des bourgmestre et échevins
3. Nominations dans les commissions consultatives
 - a) Finances et subsides
 - b) Bâtisses
 - c) Expertises
 - d) Aménagement durable
 - e) Circulation
 - f) Maison des jeunes et jeunesse
 - g) Maison Relais et restauration scolaire
 - h) Culture
 - i) Enseignement musical
 - j) Seniors
 - k) Loisirs et sports
 - l) Égalité des chances
 - m) Scolaire
 - n) Intégration
 - o) Loyers
4. Nomination de deux délégués des parents dans la commission scolaire
5. Affaires du personnel
 - a) Création d'un poste d'expéditionnaire technique
 - b) Création d'un poste d'agent municipal
 - c) Information sur la vacance d'un poste au secrétariat
6. Création de postes d'étudiants, été 2018
7. Création de postes d'étudiant pour CIBETT, été 2018
8. Motions des conseillers
9. Correspondance et questions des conseillers

PRÉSENTS :

Bourgmestre : Diane BISENIUS-FEIPPEL ; échevins : Thomas BEREND et Jean-Paul SUNNEN ; conseillers : Patrick CALMUS, Raphaël GINDT, Marcel JAKOBS, Lou LINSTER, Jean-Pierre ROEMEN, Christiane SCHMIT-HAMEN ; secrétaire : Marc THILL

ABSENTS, EXCUSÉS :

Personne

1. APPROBATION DE L'ORDRE DU JOUR

L'ordre du jour est approuvé à l'unanimité.

2. COMMUNICATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers sur la publication de la vacance de deux postes pour salariés à tâche manuelle. 129 candidatures ont été soumises dont l'examen des dossiers suit son cours.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel salue la collaboration exemplaire avec le DT Leudelage et le club de course à pied « Spiridon 08 » dans le cadre de l'organisation du « Wanterlaf 2018 ». Le nombre de participants était de 648 coureurs. Environ la moitié des participants ont réalisé leur inscription par internet. Une réflexion sur le nombre des distances de course proposées s'impose pour l'année prochaine. Le Collège des bourgmestre et échevins envisage d'arrondir la recette du « Wanterlaf » de 3.730 € à 4.000 € pour faire un don au « Télévie ».

Le chalet du club de pétanque, les bordures des terrains de pétanque, ainsi que l'auvent du chalet des scouts sur la « Schwéngsweed » seront remis en peinture. Le devis se chiffre à 7.900 €.

La recherche pour trouver un filet de sécurité intégrale au-dessus du terrain multisports n'a pas encore été couronnée de succès. La recherche est poursuivie.

La plaquette LASEP, décernée à la commune de Leudelage à titre de label pour son engagement en faveur du sport scolaire sera accrochée à l'entrée du hall omnisports.

Suite à la faillite de l'entreprise chargée du gros œuvre du bâtiment de la nouvelle école / Maison Relais des pourparlers ont eu lieu avec le curateur compétent. Une soumission pour finaliser les travaux a pu être organisée. Le bureau Tecna analyse maintenant les offres. On espère une reprise des travaux pour la mi-avril.

L'échevin Jean-Paul Sunnen, ainsi que le conseiller Patrick Calmus soulignent l'importance d'une reprise rapide des travaux du bâtiment.

Le conseiller Patrick Calmus se renseigne si les candidats locaux disposent d'un avantage lors de l'attribution des postes à tâche manuelle. Les conseillers Marcel Jakobs et Jean-Pierre Roemen, tout comme le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel réfléchissent sur une réduction des distances de course lors du prochain « Wanterlaf ».

3. NOMINATIONS DANS LES COMMISSIONS CONSULTATIVES

- a) Finances et subsides
- b) Bâtisses
- c) Expertises

- d) Aménagement durable
- e) Circulation
- f) Maison des jeunes et jeunesse
- g) Maison Relais et restauration scolaire
- h) Culture
- i) Enseignement musical
- j) Seniors
- k) Loisirs et sports
- l) Égalité des chances
- m) Scolaire
- n) Intégration
- o) Loyers

En séance à huis clos, les conseillers communaux nomment les membres suivants dans les commissions consultatives communales :

COMMISSION FINANCES ET SUBSIDES

Christnach	Daniel
Hamen-Schmit	Christiane
Louis	Gérard
Roemen	Jean-Pierre
Wampach	Nico

COMMISSION BÂTISSSES

Christnach	Daniel
Gubbini	Marc
Hilger	Armand
Jakobs	Marcel
Linster	Lou
Michel	Marco
Theis	Christian
Wampach	Nico
Zepponi	Fränz

COMMISSION EXPERTISES

Calmus	Patrick
Demuth	Pit
Wampach	Nico

COMMISSION AMÉNAGEMENT DURABLE

Calmus	Patrick
Gindt	Jean-Louis
Mentgen	Henri
Nickels	Sonnie
Pletsch	Ralph
Reckel	Carlo
Schmit	Patrick

COMMISSION CIRCULATION

Bisenius	Paul
Demuth	Pit
De Oliveira	Frédéric
Fernandes Da Nazaré	Alfredo
Fleres	Paul
Linster	Lou
Reckel	Carlo

COMMISSION MAISON DES JEUNES

Betzen	Liliane
Demuth	Pit
Gindt	Raphael
Hamen-Schmit	Christiane
Linster	Lou

COMMISSION MAISON RELAIS ET RESTAURATION SCOLAIRE

Bertholet	Sandy
Hamen-Schmit	Christiane
Pletsch	Ralph
Sünnen-Klein	Andrée
Wampach	Yasmine

COMMISSION CULTURE

Duhr	Joël
Gindt	Raphael
Maroldt	Edouard
Mentgen	Michael
Schartz	Marc

COMMISSION ENSEIGNEMENT MUSICAL

Duhr	Joël
Engler	John
Folschette	Jonas
Louis	Gérard
Majerus	Thierry

COMMISSION SENIORS

Feyereisen	Marc
Kauffmann	Raymond
Kraus	Marcel
Muller	Raymond
Jakobs	Marcel

COMMISSION LOISIRS ET SPORTS

Birmann	Jeff
Gindt	Raphael
Kremer	Max
Lambert	Jean-Louis
Manderscheid	Francis
Roemen	Jean-Pierre
Wester	Paul

COMMISSION EGALITÉ DES CHANCES

Betzen	Liliane
Feider	Manette
Feltgen	Christine
Lucius	Paulette
Sünnen-Klein	Andrée

COMMISSION SCOLAIRE

Bisenius-Feipel	Diane	
Boechat	Laertes	comité des parents
Calmus	Patrick	
Gindt-Lucius	Danièle	
Hamen-Schmit	Christiane	
Jenn	Pia	comité d'école
Loutsch	Tessy	comité d'école
Neda	Sorina	comité des parents
Reckel-Kieffer	Laurence	

COMMISSION INTÉGRATION

Berend	Tom	Représentant du Collège échevinal
Brugetti-Samulina	Julia	membre effectif
Chirtoaca	Elena	membre suppléant
Hamen-Schmit	Christiane	membre effectif
Lucius	Fernand	membre effectif
Luparia	Simona	membre suppléant
Manucci	Marta	membre effectif
Morel	Lucie	membre suppléant
Pelet	Sandra	membre suppléant
Pereira	Maurice	membre suppléant
Reiter	Nadine	membre effectif
Roemen	Jean-Pierre	membre suppléant
Ronan-Harris	Siobhan	membre effectif

Pas de nomination dans la commission régionale des loyers.

4. NOMINATION DE DEUX DÉLÉGUÉS DES PARENTS DANS LA COMMISSION SCOLAIRE

Aux termes de la loi scolaire le comité des parents d'élèves est appelé à proposer deux délégués pour la commission scolaire. Le conseil communal confirme à l'unanimité des voix

les deux membres proposés, à savoir Mme Sorina Neda et M. Laertes Boechat.

5. AFFAIRES DU PERSONNEL

- Création d'un poste d'expéditionnaire technique
- Création d'un poste d'agent municipal
- Information sur la vacance d'un poste au secrétariat

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel souligne la nécessité d'augmenter la capacité du personnel technique communal pour faire face aux demandes croissantes. Le titulaire du nouveau poste d'expéditionnaire technique devra contrôler en première ligne le respect des conditions des autorisations à bâtir. Tous les conseillers approuvent la création de ce poste.

La création d'un poste d'agent municipal est justifiée par l'instauration prévue du stationnement résidentiel. Sans contrôles le stationnement résidentiel restera sans efficacité. Dans une seconde phase l'agent municipal pourrait recevoir les compétences d'un garde champêtre.

L'échevin Jean-Paul Sunnen explique qu'il aurait été avantageux de créer deux postes à demi-tâche. Cette option s'est avérée irréalisable pour des raisons administratives.

Le conseiller Marcel Jakobs demande dans une motion d'engager immédiatement un garde champêtre, qui devrait se présenter à un examen préalable. En cas d'engagement d'un agent municipal la situation serait différente. Après une discussion approfondie le Conseil communal décide de reporter ce point à l'ordre du jour de la prochaine séance afin de disposer d'informations supplémentaires.

Le poste d'un rédacteur pour le secrétariat communal avait déjà été créé en 2012. Le poste était vacant pendant une longue période. Cette situation est simplement portée à connaissance du Conseil communal. La nomination du titulaire fera toutefois l'objet d'un vote du Conseil communal.

6. CRÉATION DE POSTES D'ÉTUDIANTS, ÉTÉ 2018

Comme les années précédentes, la commune de Leudelange propose dix postes pour élèves et étudiants pendant les vacances d'été 2018.

Selon les conditions les candidats doivent être âgés de 16 ans au 15 juillet 2018, n'avoir pas encore atteint l'âge de 18 ans le 14 septembre 2018. Ils doivent être écolier ou étudiant et habiter Leudelange. En cas de plus de 10 candidats le choix se fera par tirage au sort.

Le conseiller Lou Linster demande des renseignements sur le nombre habituel de candidatures. Il propose d'engager les candidats non retenus pendant les vacances de Noël.

La création des postes d'étudiants pour l'été 2018 est approuvée à l'unanimité.

7. CRÉATION DE POSTES D'ÉTUDIANT POUR CIBETT, ÉTÉ 2018

Tout comme les années précédentes, la commune propose trois postes d'étudiants, qui seront affectés au centre d'intervention de Bettembourg. Cependant des connaissances préalables dans le domaine des premiers secours sont requises.

Ces postes trouvent l'accord unanime de tous les conseillers.

8. MOTIONS DES CONSEILLERS

Une motion du conseiller Jean-Pierre Roemen propose un plan général contre la pollution lumineuse. Il salue le remplacement des anciens réverbères par des installations LED. Afin de réduire dans la mesure du possible les effets secondaires de l'éclairage, il demande l'élaboration d'un plan général, en suivant l'exemple de la commune de Clervaux.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel se demande comment la pollution lumineuse de la localité de Leudelange, située à la périphérie de la ville de Luxembourg avec un niveau d'émission lumineux beaucoup plus important pourrait être évaluée. Quelle sera la situation après une adaptation du niveau lumineux de la ville de Luxembourg à un plan général (« Lichtmasterplan »). Est-ce que l'établissement d'un tel plan donne un résultat ?

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel note que l'illumination des passages et places publics correspond à la lettre circulaire no. 3178 du Ministère du développement durable et des infrastructures et est conforme à la loi sur le Fonds pour la protection de l'Environnement. Avant le réaménagement de l'éclairage de chaque rue, un électricien établit un plan d'éclairage. Ce plan est présenté pour approbation au Ministère du développement durable et des infrastructures. Sans approbation du Ministère du développement durable et des infrastructures aucun subsidie ne pourra être autorisé. Le plan du service technique communal retient aussi le nombre, l'ancienneté et le type de la source lumineuse.

Le conseiller Jean-Pierre Roemen insiste sur les avantages de procéder à un tamisage de l'éclairage pendant la nuit.

L'échevin Jean-Paul Sunnen n'accepte pas la base scientifique de cette proposition. Comment les nouveaux réverbères peuvent augmenter la pollution lumineuse lorsqu'ils sont dirigés vers le sol ?

L'échevin Tom Berend rejette la terminologie pollution lumineuse. Pour lui ce terme s'applique éventuellement aux grandes villes, mais n'est pas approprié à la localité de Leudelange.

Le conseiller Patrick Calmus rappelle que cette discussion a son origine au nouveau terminal de Bettembourg. Il n'a aucune intention de vouloir remplacer systématiquement tous les réverbères.

Le conseiller Lou Linster informe qu'il s'agit d'une simple étude qui ne coûterait que 30.000 €. Il est vrai que partout dans le monde la faute a été commise d'intensifier la luminosité car

la technologie LED consomme moins d'énergie. La mise en étude d'un plan général ne signifie pas nécessairement qu'on devrait l'appliquer immédiatement. L'exemple de l'éclairage variable démontre que le système peut subir des adaptations.

La conseillère Christiane Schmit-Hamen ne voit pas la nécessité directe d'un plan général pour Leudelange. Une étude de l'année 2016 constate que ce problème n'existe pas pour Leudelange. Il faudra toutefois rester attentif au sujet de l'éclairage lors de la mise en place du « Shared Space » au centre de la localité. Le but d'un plan général consiste à pouvoir distinguer les étoiles pendant la nuit et de ne pas compromettre le comportement de la faune active pendant la nuit.

Le conseiller Marcel Jakobs ne voit pas d'incidence directe. Il remarque si Leudelange voulait s'agrandir, il serait important de se doter d'un éclairage performant, sans exagérer. Pour lui certains éclairages publics sont trop faibles et certains trottoirs sont mal éclairés.

Après cette discussion approfondie, les conseillers communaux décident de veiller, lors du prochain remplacement de l'éclairage, à faire des essais avec un éclairage variable.

9. CORRESPONDANCE ET QUESTIONS DES CONSEILLERS

En réponse à une question écrite du conseiller Patrick Calmus la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel communique que la société Creos, à part de la gare de Leudelange, s'est vu proposer quatre endroits différents pour l'installation de bornes de chargement pour électromobiles.

L'installation de bornes de chargement pour électromobiles se fera dans la rue Léon Laval, dans la rue Jean Fischbach, au parking de la rue du Lavoir et dans la rue du Château d'eau. Ces emplacements ont été approuvés par le ministère compétent et devraient être aménagés par Creos avant décembre 2018.

La bourgmestre explique, en réponse à une question du conseiller Lou Linster, concernant l'aire de jeux du plan d'aménagement particulier (PAP) « Eelchesgewan », que l'emplacement prévu au centre du terrain ne sera disponible qu'après la réalisation des deux autres tiers du projet. Pour ces motifs l'aire de jeux de la rue Belle-Vue a été modernisée aux frais du promoteur.

Le conseiller Jean-Pierre Roemen demande des informations dans une question écrite sur la situation du jardin éducatif de la maison des jeunes. La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel explique que la commune avait proposé de prendre en charge les frais de 2.000 € pour l'installation d'une clôture. Elle n'a toutefois reçu aucun retour concernant ni la clôture, ni l'aménagement du jardin.

PERSONALFEIER 2018 DER GEMEINDE LEUDELINGEN



Jeweils nach dem Jahreswechsel findet die Personalfeier der Gemeinde Leudelingen statt. Neben einem Festessen, Musik und Tanz, bietet sich hier eine gute Gelegenheit für den Bürgermeister- und Schöffenrat, verschiedenen Mitgliedern des Gemeinde- und des Lehrpersonals für geleistete Dienste zu danken.

Herr Victor (Vic.) CHRISTOPHE war dreißig Jahre lang Mitglied im Gemeinderat, davon fünf Jahre als Schöffe. Neben seiner Arbeit als Krankenpfleger fand er immer wieder Zeit sich für die Belange der Ortschaft und ihrer Einwohner einzusetzen. Vic. CHRISTOPHE war ebenfalls langjähriger Präsident der „Leidelenger Musek“.

Herr Eugène (Ulli) HALSDORF war zwölf Jahre lang Mitglied im Gemeinderat. Er war von Dezember 2011 bis Ende 2017 Mitglied im Schöffenrat, wo er auf eine große Lebenserfahrung von seinem Beruf aus der Pharmazeutik Branche zurückgreifen konnte. Seine freundliche und offene Art wie er sein Amt ausübte wird den Menschen in Erinnerung bleiben.

Herr Raymond KAUFFMANN's Lebenswerk schlägt wahrscheinlich viele Rekorde. 48 Jahre stand er als Gemeinderatsmitglied, Schöffe und Bürgermeister im Dienst seines Heimatortes Leudelingen. Daneben war er in zahlreichen Vereinen, wie dem Club des jeunes, dem Cercle culturel et historique oder der Amiperas tätig.

Das Hobby von Gemeinderat Marc LOESS ist es anderen Menschen zu helfen. Nach sechs Jahren verlässt Marc LOESS zwar den Gemeinderat, bleibt aber weiterhin seiner Aufgabe treu und fährt mit dem Krankenwagen für das Einsatzzentrum Bettemburg oder hilft mit bei der freiwilligen Feuerwehr.

Francisco RAMIREZ, besser bekannt als Paco, war ebenfalls sechs Jahre Mitglied im Gemeinderat. Paco hat sehr viel zu den Sport und Fitnesskursen der Gemeinde beigetragen. Ohne seinen Rat und seine Tat hätte es die beliebte Lauf- und Walking Kurse vielleicht nie in Leudelingen gegeben.





Ohne technische Mannschaft, die zu jeder Zeit bereit steht um kleinere oder größere Reparaturen im Ort zu erledigen geht es nicht. Guy ARENDT ist seit zwanzig Jahren Teil dieser Mannschaft. In Leudelingen geboren kennt er seit seiner Kindheit den Ort und seine Einwohner sehr gut. Der richtige Mann also am richtigen Ort, der nun sein 20jähriges Dienstjubiläum feiert.

Frau Danièle GINDT-LUCIUS war lange Zeit als Katechetin für die Schulkinder in Leudelingen tätig. Mit viel Einfallsreichtum und unermüdlichem Einsatz brachte sie den Schulkindern die Religion bei und half mit sie auf die erste Kommunion vorzubereiten. Nachdem der Religionsunterricht in der Elementarschule durch einen Werteunterricht ersetzt wurde hat Danièle GINDT-LUCIUS eine neue berufliche Herausforderung angenommen.

Frau Marie-Paule GREISCH war bisweilen, die zuständige Schulinspektorin für den Elementarunterricht. Als jedoch die Schulbezirke durch Direktorate ersetzt wurden enthielt ihr Zuständigkeitsbereich nicht mehr die Ortschaft Leudelingen. Frau Marie-Paule GREISCH bleibt weiterhin im Schuldienst tätig, ist jedoch nun für mehrere Gemeinden im Westen des Landes zuständig.

Ihnen allen sind wir zu Dank verpflichtet. Ein Dank, der Ihnen im Rahmen der Personalfeier 2018 zugesprochen wurde. Als Erinnerung erhielten die Jubilare ein kleines Geschenk von der Gemeindeverwaltung Leudelingen.



FÊTE DU PERSONNEL 2018 DE LA COMMUNE DE LEUDELANGE

La fête du personnel de la commune de Leudelage est organisée tous les ans en début d'année. Le dîner de fête avec musique et danse est également une bonne occasion pour le collège échevinal de remercier différents membres du personnel de la commune et du personnel enseignant pour leurs services rendus.

M. Victor (Vic) CHRISTOPHE a fait partie du conseil communal pendant trente ans, dont cinq en tant qu'échevin. À côté de son travail comme infirmier, il a toujours trouvé le temps de s'engager pour la localité et ses habitants. Vic CHRISTOPHE a également été le président de la « Leidelenger Musek » pendant de longues années.

M. Eugène (Ulli) HALSDORF était membre du conseil communal pendant douze ans. De décembre 2011 à fin 2017, il était membre du collège échevinal, où sa grande expérience professionnelle dans le domaine pharmaceutique lui a été très utile. Sa façon aimable et ouverte d'exercer sa fonction restera dans la mémoire des habitants.

La carrière de M. Raymond KAUFFMANN bat certainement de nombreux records. Il était au service de son lieu d'origine Leudelage en tant que membre du conseil communal, échevin et bourgmestre pendant 48 ans. Il a également été actif dans de nombreuses associations, dont le Club des jeunes, le Cercle culturel et historique ou encore l'Amiperas.

Le hobby du conseiller communal Marc LOESS est d'aider les autres. Après six ans, Marc LOESS quitte le conseil communal, mais il reste fidèle à sa tâche et conduit l'ambulance pour le centre d'intervention de Bettembourg ou s'engage auprès des sapeurs-pompiers bénévoles.

Francisco RAMIREZ, mieux connu sous le nom de Paco, a également été membre du conseil communal pendant six ans. Paco a beaucoup contribué au sport et aux cours de fitness de la commune. Sans ses conseils et son engagement, les cours de marche et de course populaire n'auraient peut-être jamais existé à Leudelage.

L'équipe technique, qui est disponible à tout moment pour effectuer de petites ou de grandes réparations dans la localité, est indispensable. Guy ARENDT fait partie de cette équipe depuis vingt ans. Il est né à Leudelage et connaît très bien la localité et ses habitants depuis son enfance. La bonne personne au bon endroit, qui fête un anniversaire professionnel important.

Madame Danièle GINDT-LUCIUS a longtemps été la catéchiste des écoliers de Leudelage. Avec beaucoup d'imagination et un engagement infatigable elle a enseigné la religion aux élèves et a aidé à les préparer à la première communion. Après le remplacement de l'enseignement de la religion dans l'école fondamentale par un enseignement des valeurs, Danièle GINDT-LUCIUS a relevé un nouveau défi professionnel.

Madame Marie-Paule GREISCH était jusqu'à ces jours l'inspectrice scolaire responsable pour l'enseignement fondamental. Depuis que les districts scolaires ont été remplacés par des directions, son domaine de responsabilité n'inclut plus la localité de Leudelage. Marie-Paule GREISCH reste au service des écoles, mais est désormais responsable pour plusieurs communes de l'ouest du pays.

Nous tenons à les remercier tous et notre gratitude leur a été témoignée à l'occasion de la fête du personnel 2018. Comme souvenir, toutes les personnes à l'honneur ont reçu un petit cadeau de l'administration communale de Leudelage.



„WANTERLAF 2018“

Genau ein Jahr nach dem vergangenen „Wanterlaf“ starteten am 28. Januar 2018, 648 Teilnehmer zur elften Ausgabe des „Leidelenger Wanterlaf“. Das nunmehr sportliche Großevent wurde in Zusammenarbeit mit dem Club „Spiridon08“ ausgetragen.

Über fünf verschiedene Entfernungen: 5,00 km, 8,50 km, 11,50 km, 15,50 km und die Semimarathon Distanz von 21,50 km, standen den Läufer zur Auswahl. Zeitmessungen gab es wie gewohnt keine. Die Wahl von Rhythmus und Geschwindigkeit war den jeweiligen Teilnehmern selbst überlassen.

Die Verpflegung der Sportler und die Verteilung der Erfrischungen wurde von den Mitgliedern der Kommission für Freizeit-, 3. Alter und Jugend, Helfern des Sportclub „Spiridon08“, sowie dem Dösch-Tennis Leideleng übernommen.

Ein grosser Dank geht auch an eine Versicherungsgesellschaft, die ihren Parkraum in der Aktivitätszone „am Bann“ zur Verfügung gestellt hatte, sowie an alle anderen Sponsoren.

Der Erlös des „Wanterlaf 2018“ betrug 3.730 €. Diese Summe möchte der Schöfferat auf 4.000 € aufrunden und zu Gunsten des „Télévie“ spenden.



« WANTERLAF 2018 »

Exactement un an après le dernier « Wanterlaf », le 28 janvier 2018, 648 participants ont pris le départ de l'onzième édition du « Leidelenger Wanterlaf ». La manifestation sportive, qui est devenue un grand événement, a été organisée en collaboration avec le club « Spiridon08 ».

Les coureurs avaient le choix parmi cinq distances : 5,00 km, 8,50 km, 11,50 km, 15,50 km et le semi-marathon de 21,50 km. Comme d'habitude, il n'y a pas eu de chronométrage et les participants pouvaient choisir eux-mêmes leur rythme et leur vitesse.

Le ravitaillement des athlètes et la distribution de rafraîchissements ont été assurés par les membres de la Commission des loisirs, du 3e âge et de la jeunesse, des bénévoles du club sportif Spiridon08 et du club de tennis de table de Leudelage.

Nous remercions également la compagnie d'assurance qui a mis à disposition son parking dans la zone d'activité « am Bann » et tous les autres sponsors.

La recette du « Wanterlaf 2018 » s'est élevée à 3.730 €. Le collège échevinal souhaite arrondir ce montant à 4.000 € et en faire don au « Télévie ».



„LICHTMÄSSDAG“ IN LEUDELINGEN

Traditionsgemäß ziehen die Kinder an „Lichtmässdag“ von Tür zu Tür und sollen den Einwohnern mit ihrem Gesang (Léiwer Härgottsblieschen) Freude und Gesundheit zum kommenden Frühjahr in die Häuser bringen. Die Tage werden ab „Lichtmässdag“ schon wieder merkbar länger und heller. Der kommende Frühling macht sich bemerkbar.

Für ihren Gesang werden die Kinder von den Bewohnern der Häuser meist mit Bonbons und Süßigkeiten belohnt. Wie alle Jahre zogen die Schulkinder aus Leudelingen durch den Ort und besuchten zum Schluss das Rathaus, wo sie auch von Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL Süßigkeiten geschenkt bekamen.



« LIICHTMËSSDAG » À LEUDELANGE

Traditionnellement, à l'occasion du « Liichtmëssdag », les enfants vont de porte à porte pour apporter par leur chant (« Léiwer Härgottsblieschen ») joie et santé aux habitants pour le printemps à venir. À partir du « Liichtmëssdag », les journées commencent à devenir sensiblement plus longues et plus claires. L'approche du printemps se fait sentir.

D'habitude, les habitants récompensent le chant des enfants par des bonbons et des sucreries. Comme tous les ans, les écoliers de Leudelage ont traversé la localité et visité à la fin la mairie, où la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL leur a également fait cadeau de sucreries.



PLAKETTE FÜR LASEP QUALITÄTSLABEL WURDE AN DIE GEMEINDE ÜBERREICHT

LA PLAQUETTE DU LABEL DE QUALITÉ LASEP A ÉTÉ DÉCERNÉE À LA COMMUNE DE LEUDELANGE



Am 27. Februar, im Rahmen der LASEP Generalversammlung, wurde der Gemeinde Leudelingen eine Plakette von Bildungsminister Claude MEISCH überreicht. Die Plakette stellt das offizielle Qualitätslabel der LASEP dar, das an alle Gemeinden überreicht wird, die aktiv den Schulsport unterstützen. Die Plakette wird am Eingang der Sporthalle angebracht werden, wo jedes Jahr wenn die Gemeinde am Programm der LASEP teilnimmt, ein Aufkleber als Auszeichnung hinzukommen wird.

Le 27 février dans le cadre de l'assemblée générale de la LASEP, une plaquette a été décernée à la commune de Leudelage par le ministre de l'éducation Claude Meisch. La plaquette représente le label de qualité officiel de la LASEP et est décernée à toutes les communes, qui supportent activent le sport scolaire. La plaquette sera installée à l'entrée du hall omnisports, où chaque année lorsque la commune participera au programme LASEP, un autocollant sera ajouté en tant que distinction.

UDGA DIPLOMÜBERREICHUNG AM 25. MÄRZ 2018 IN KEHLEN

UGDA REMISE DES DIPLÔMES LE 25 MARS 2018 À KEHLEN

Die erfolgreichen Schüler der UGDA Musikschule wurden am 25. März 2018 im Sportzentrum der Gemeinde Kehlen, mit einem Abschlussdiplom belohnt.

Les élèves méritants de l'école de musique de l'UGDA ont reçu le 25 mars 2018 leur diplôme de fin d'année au centre sportif de la Commune de Kehlen.



Fotographie / Photographie © Viviane Heinen

Die Preisträger der Gemeinde Leudelingen (von links nach rechts) / *Les lauréats de la Commune de Leudelange (de gauche à droite) :*
Caroline Conrardy, Christophe Conrardy, Anne Schwarz, Lori Mirgain, Alessio Thill, Tom Berend (Schöffe, échevin).

Einige Preisträger fehlen auf dem Bild / *Plusieurs lauréats manquent sur la photo :*

Héloïse Begin Billiau, Maxime Berchem, Lena Da Nazaré, Benjamin Engler, Sami Fallah, Kim Gubbini, Luna Jakobs, Margaux Loux, Clara Maziers, Sarah Pagliarini, Pierre Roth, Julie Simon, Aurélie Van Dyck, Christelle Van Dyck, Louane Van Dyck, Anthony Vincens.

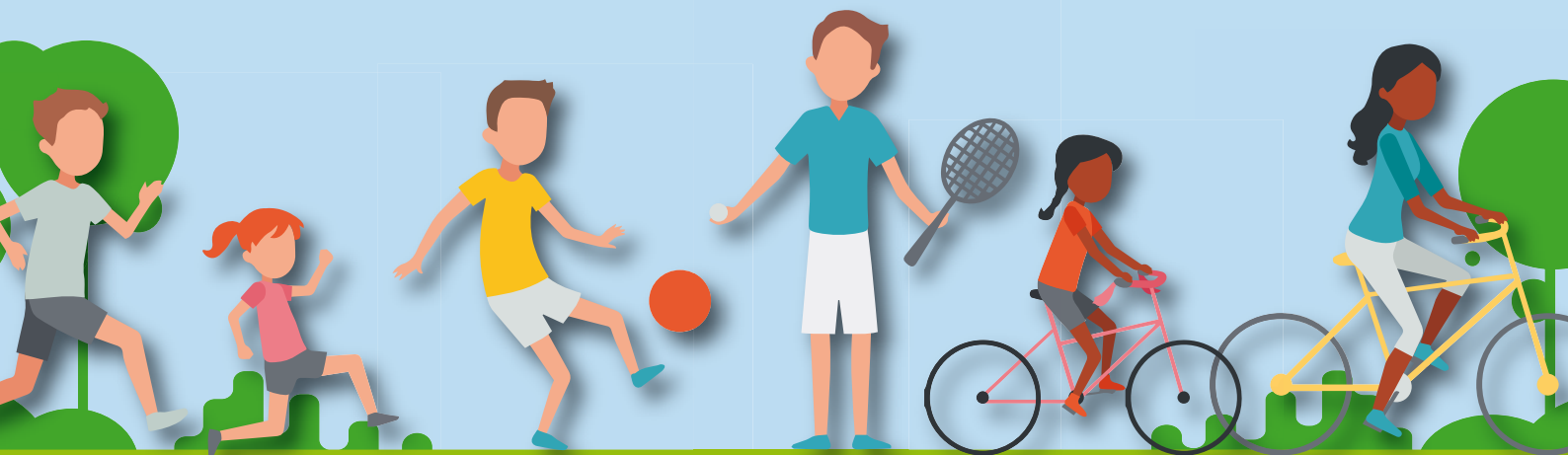
SPILLFEST

COMITE OLYMPIQUE ET SPORTIF LUXEMBOURGEOIS

KOCKELSCHEUER

10 MAI 2018

SPORT A SPILL FIR D'GANZ FAMILL



WWW.SPILLFEST.LU

Partenaires Principaux



Partenaires Argent

Partenaires Bronze



Location Partner





JOBS FÜR STUDENTEN / SCHÜLER (M/W) WÄHREND DER SOMMERFERIEN 2018

ENGAGEMENT D'ÉTUDIANTS / ÉLÈVES (M/F) PENDANT LES VACANCES D'ÉTÉ 2018

Zwischen dem 16. Juli und dem 14. September 2018, bietet die Gemeindeverwaltung Leudelingen, **10 Schülern oder Studenten**, für jeweils zwei Wochen, die Möglichkeit, unterschiedliche Arbeiten in der Verwaltung oder den technischen Dienststellen der Gemeinde zu erledigen.

BEDINGUNGEN:

1. Wegen der beschränkten Anzahl von **10 Ferienjobs** werden nur die Studenten/Schüler angenommen, die in Leudelingen wohnen und am 15.07.2018 **wenigstens ihr 16. Lebensjahr erreicht, jedoch das 17. Lebensjahr noch nicht vollendet haben. (Geboren zwischen 15. Juli 2002 und 16. September 2000)**.
Jeder Student- / Schüler- (in) kann **nur einmal** einen Antrag stellen.
Falls die Zahl der Antragsteller, jene der freien Ferienjobs übertrifft, **entscheidet das Los**. Die Verlosung findet am **4. Juni 2018 um 15.45 Uhr** im Rathaus, Gemeinderatsaal statt.
2. Da alle Anträge von minderjährigen Kandidaten gestellt werden, muss ausdrücklich die schriftliche Erlaubnis der Eltern oder des Vormundes beiliegen.
3. Die Kandidaten müssen einen Antrag einreichen, dem eine Bescheinigung über den Schulbesuch im Jahr 2017 / 2018 beigefügt ist, sowie eine Kopie des Personalausweises.
4. In ihrem Antrag sollen die Kandidat(in)en angeben, wann sie zur Verfügung stehen und welches ihr bevorzugtes Arbeitsgebiet ist (manuel oder administrativ).
5. Einstellung und Entschädigung der Schüler erfolgen laut den Bestimmungen des Gesetzes von 22.07.1982 über die Beschäftigung von Schülern während der Schulferien.
6. Die Kandidaten werden entweder in der Verwaltung oder bei einer technischen Dienststelle angestellt.
7. Der Schöffenrat legt die Arbeiten fest, die von den Kandidaten zu erledigen sind.
8. Die Kandidaten müssen die ihnen von den Vorgesetzten erteilten Anweisungen, Folge leisten.
9. Alle weiteren Bestimmungen, die nicht ausdrücklich im vorstehenden Text erwähnt sind, werden durch das Gesetz vom 22.07.1982 über die Beschäftigung von Schülern während der Schulferien geregelt.

Entre le 16 juillet et le 14 septembre 2018, l'Administration communale de Leudelange propose à **10 élèves ou étudiants** pendant une durée de deux semaines consécutives divers travaux au sein des services administratifs et techniques communaux.

CONDITIONS:

1. En raison du nombre restreint de **10 postes disponibles** l'accès est limité aux étudiants / élèves domiciliés à Leudelange et qui au 15.07.2018 **auront atteint au moins l'âge de 16 ans mais qui ne seront pas plus âgés que 17 ans accomplis. (Nés entre le 15 juillet 2002 et le 16 septembre 2000)**.
Chaque étudiant / élève ne peut poser qu'**une seule fois** sa candidature.
Lorsque le nombre de candidatures dépasse celui des postes disponibles, la décision sera prise par tirage au sort. Le tirage au sort aura lieu le **4 juin 2018 à 15h45** en la mairie, salle du Conseil communal.
2. Comme toutes les demandes sont présentées par des candidats mineurs, elles porteront obligatoirement l'accord des parents respectif des tuteurs.
3. Les candidats remettront une demande accompagnée d'un certificat de scolarité de l'année scolaire 2017 / 2018, ainsi qu'une copie de la carte d'identité.
4. Dans la demande les candidat(e)s voudront indiquer la période pendant laquelle ils / elles seront disponibles, ainsi que leurs préférences (travaux administratifs ou manuels).
5. L'embauchage et l'indemnisation des élèves se font selon les termes de la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation d'élèves pendant les vacances scolaires.
6. Les candidats seront occupés soit dans l'administration ou les services techniques.
7. Le collège des bourgmestre et échevins déterminera les travaux que les candidats devront réaliser.
8. Les candidats doivent se conformer aux instructions de leurs supérieurs hiérarchiques.
9. Toutes autres dispositions non spécialement prévues par le texte ci-dessus sont régies par la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation des élèves pendant les vacances scolaires.



ANTRAG FÜR EINEN FERIENJOB 2018 BEI DER GEMEINDE LEUDELINGEN (VORBEHALTEN FÜR STUDENTEN / SCHÜLER (M/W))

Ich Unterzeichnete(r):
(Familiennamen) (Vorname)

wohnhaft in
(No., Straße, Postleitzahl, Leudelingen)

Tel.:

Geburtsdatum (oder Matricule nationale): Geburtsort:

stelle hiermit meine Bewerbung für einen Ferienjob bei der Gemeinde LEUDELINGEN während der Sommermonate 2018. Ich habe die beschriebenen Bedingungen gelesen und nehme sie an.

Ich habe Kenntnis genommen, dass mein Ferienjob nur zwei aufeinander folgende Wochen dauert.

Ich stehe zur Verfügung: vom bis zum

oder (alternative Disponibilität): vom bis zum (bitte unbedingt angeben)

Ich interessiere mich für **vorzugsweise** (bitte ankreuzen): Büroarbeiten
 handwerkliche Arbeiten (bitte angeben, z.B. Malarbeiten)
(Die definitive Entscheidung über die Art der Beschäftigung obliegt der Gemeindeverwaltung.)

Motiv meiner Bewerbung:

Kontonummer: IBAN LU Code BIC / SWIFT:

Inhaber des Bankkontos:

Bitte beifügen: 1. Schulzeugnis oder Einschreibezertifikat für das Schuljahr 2017/2018
2. Kopie des Personalausweises

Meine Bewerbung wurde gestellt, in Leudelingen am Erlaubnis erteilt am

.....
Unterschrift des Bewerbers

.....
Unterschrift eines Elternteils oder des Vormundes

Einsenden an die Gemeindeverwaltung Leudelingen bis zum 04.05.2018

Gemeindeverwaltung Leudelingen
5, Place des Martyrs
L-3361 Leudelingen
Fax: 37 92 92 38
Mail corinne.freis@leudelange.lu



DEMANDE POUR UNE OCCUPATION DE VACANCES 2018 AUPRÈS DE LA COMMUNE DE LEUDELANGE

(DEMANDE RÉSERVÉE AUX ÉTUDIANTS / ÉLÈVES (M/F))

Je soussigné(e) :
(Nom de famille) (Prénom)

domicilié à
(No., rue, code postal, Leudelage)

Tél. :

Date naissance (ou Matricule nationale) : Lieu de naissance :

demande par la présente une occupation de vacances auprès de la Commune de Leudelage pendant les vacances d'été 2018. J'ai lu et accepté les conditions décrites ci-dessus.

J'ai pris note que mon engagement sera limité à deux semaines consécutives.

Je serai disponible : du au

ou (période alternative) : du au (prière d'indiquer obligatoirement)

Je suis intéressé(e) **de préférence** (prière de cocher) : travaux de bureau
 travaux manuels (prière d'indiquer, p.ex. peinture)

(La décision finale sur les travaux à effectuer sera prise par l'administration communale.)

Motif de ma demande :

No compte : IBAN LU Code BIC / SWIFT :

Titulaire du compte :

Prière de joindre : 1. bulletin ou certificat d'inscription scolaire pour l'année 2017/2018
2. copie de la carte d'identité

Ma demande a été faite à Leudelage, le Autorisation donnée le

.....
Signature du demandeur

.....
Signature d'un parent ou tuteur

Demande à retourner à l'administration communale Leudelage pour le 04.05.2018

Administration Communale Leudelage

5, Place des Martyrs

L-3361 Leudelage

Fax: 37 92 92 38

Courriel corinne.freis@leudelage.lu



croix-rouge **VAKANZAKTIVITÄTEN 2018**

luxembourgeoise
Menschen helfen

Sehr geehrte Eltern,

Hiermit möchten wir Ihnen mitteilen, dass die Ferienaktivitäten vom 16.07 bis zum 27.07.2018 stattfinden und von der Maison Relais in Leudelingen organisiert werden.

Alle Kinder, die in Leudelingen wohnen und/oder die Grundschule in Leudelingen besuchen (Vorschule sowie Zyklus 1 bis Zyklus 4) können sich zu diesen Aktivitäten anmelden.

Informationen, Einschreibungen und Tarife:

Stundenplan und Veranstaltungsort:

Die Ferienaktivitäten finden statt:

- montags, mittwochs und freitags von 09:00 bis 12:00 Uhr
- dienstags und donnerstags von 14:00 bis 17:00 Uhr

während der Periode vom 16.07 bis zum 27.07.2018 in der Maison Relais in Leudelingen.

Wenn Sie Ihr Kind für diese Periode anmelden möchten, füllen Sie bitte die [2 Anmeldeformulare](#) im Anhang aus. Nach der Anmeldung erhalten Sie ein detailliertes Programm der Aktivitäten.

Die Anmeldeformulare für die Periode vom 13.08 bis zum 13.09.2018 während der Sommerferien erhalten Sie anlässlich der jährlichen Anmeldung in der Maison Relais für das Schuljahr 2018/2019.

Betreuung:

Die Gruppe der Betreuer, die sich um die Kinder kümmern, setzt sich zusammen aus dem Team der Maison Relais und Studenten, die mindestens 18 Jahre alt sind und ein Ausbildungspraktikum abgelegt haben.

Tarife:

Der finanzielle Eigenanteil an den Ferienaktivitäten 2018 wird unter Berücksichtigung der finanziellen und familiären Lage der Eltern auf Grundlage der vom Familienminister empfohlenen offiziellen Tarifgestaltung der „Chèque Service Accueil“ berechnet. Demzufolge ist die Mitgliedschaft im Kinderbetreuungssystem „Chèque Service Accueil“ Pflicht.

Wichtig!!

Die 2 Anmeldeformulare sind zwingend in der Maison Relais abzugeben. Modalitäten zur Einreichung der Formulare:

- Persönliche Aushändigung an das Personal der Maison Relais
- Versand per Post
- Versand per E-Mail

In sämtlichen Fällen wird Ihnen der Erhalt bestätigt.

**Letzte Abgabefrist für beide Formulare:
1. Juni 2018 (12.00 Uhr).**

Jede fristgerecht eingereichte Anmeldung wird angenommen. Nach Ablauf der Anmeldefrist eingetragene Kinder werden automatisch in eine Warteliste eingetragen.

Im Falle einer Stornierung nach dem 05.07.2018 wird die Leistung vollständig in Rechnung gestellt, es sei denn, es liegt ein ärztliches Attest vor.

Möglicherweise können Ihnen durch einzelne Ausflüge zusätzliche Kosten entstehen. Solche Kosten sind am Tag des betreffenden Ausflugs zu entrichten, mit Ausnahme der Reise nach La Panne, die im Voraus zahlbar ist.

Für weitere Fragen können Sie uns gerne anrufen (379292-797) oder uns eine E-Mail schicken:

relais.Leudelingen@croix-rouge.lu



Chers parents,

Par la présente, nous souhaitons vous informer que les activités de vacances auront lieu du 16.07 au 27.07.2018 et seront organisées par la Maison Relais de Leudelange.

Tous les enfants résidents à Leudelange et/ou scolarisés à l'école fondamentale de Leudelange (Précoce et cycle 1 au cycle 4) peuvent s'inscrire aux activités.

Informations, inscriptions et tarifs :

Horaires et localité :

Les activités de vacances auront lieu :

- lundis, mercredis et vendredis de 09:00 à 12:00 heures
- mardis et jeudis de 14:00 à 17:00 heures

pour la période du 16.07 au 27.07.2018 à la maison relais de Leudelange.

Pour inscrire votre enfant pour cette période, veuillez s.v.p. remplir les **2 fiches d'inscription** en annexe. Un programme d'activités détaillé vous sera fourni après l'inscription.

L'inscription pour les vacances d'été pour la période du 13.08 au 13.09.2018 vous sera fourni avec l'inscription annuelle de la maison relais pour l'année scolaire 2018/2019.

Encadrement :

Le groupe d'animateurs qui sera en charge des enfants se composera par l'équipe de la Maison Relais ainsi que par des étudiants âgés au moins de 18 ans et ayant passé un stage de formation.

Tarifs :

La participation financière aux activités de vacances 2018 est calculée en fonction de la situation financière et familiale des parents et ceci sur base de la tarification officielle « Chèque Service Accueil », proposée par le Ministère de la Famille. L'adhésion au système « Chèque Service Accueil » est donc obligatoire.

Important !!

Les 2 fiches d'inscription doivent être obligatoirement remises à la Maison Relais. Les modalités de remise sont les suivantes :

- remise en main propres au personnel de la maison relais
- par courrier postal
- par courriel

Dans tous les cas vous recevez une fiche de réception.

**Dernier jour de remise des 2 fiches :
1 juin 2018 (12.00 heures)**

Toute inscription en délai sera acceptée. Les enfants inscrits après le délai seront automatiquement inscrits sur une liste d'attente.

Une annulation après la date du 05.07.2018 sera entièrement facturée, sauf sur présentation d'un certificat médical.

Il est possible que certaines excursions comprennent des frais supplémentaires à vos charges. Dans ce cas, les frais seront à payer le jour même de l'excursion, à l'exception du voyage à La Panne, qui est à payer à l'avance.

Pour toute question supplémentaire, n'hésitez pas de nous contacter au numéro 379292-797 ou par courriel :

relais.leudelange@croix-rouge.lu

ANMELDUNGSFORMULAR NR. 1 VAKANZAKTIVITÄTEN 2018

**REICHEN SIE DIESES ANMELDUNGSFORMULAR BITTE BIS SPÄTESTENS
ZUM 01.06.18 (12.00 UHR) EIN! VIELEN DANK**

Angaben zum Kind:

Name und Vorname:

Schulklasse: Zyklus

Versicherungsnummer:

Geburtsdatum und -ort:

Anschrift:

Chèque Service: JA NEIN

Medizinische Informationen:

Allergien / Medikamenteneinnahme / Sonstiges:

Namen der Eltern:

Mutter: Vater:

Telefonnummern:

Mutter: Vater:

REISE NACH LA PANNE FÜR DIE KINDER DES Z3.2-4.2 (SCHULJAHR 2017-18):

- Mein Kind möchte an der Reise nach La Panne vom Mittwoch, dem 25.07. bis zum Freitag, dem 27.07.2018 teilnehmen (Zusatzkosten von 50€ pro Kind, begrenzte Teilnehmerzahl, die ersten 22 Anmeldungen werden zugelassen und Sie werden schnellstmöglich benachrichtigt).

Kreuzen Sie bitte die zutreffenden Angaben an!

- Ich erlaube meinem Kind, alleine nachhause zu gehen
 Ich hole mein Kind in der Maison Relais ab

Datum:

Unterschrift:

Für Kinder, die nicht in der Maison Relais in Leudelingen angemeldet sind, sind der Anmeldung zwingend die folgenden Belege zuzufügen:

- Eine Kopie der „Chèque Service Accueil“-Mitgliedskarte
- Eine Kopie des aktuellen Ausweises des Kindes
- Ein ärztliches Attest im Falle von Allergien

Erhalten am:

Von:

Unterschrift der Eltern:



ANMELDUNGSFORMULAR NR. 2 (STUNDENPLAN) VAKANZAKTIVITÄTEN 2018

Name des Kindes / der Kinder:

	Montag 16.07.18	Dienstag 17.07.18	Mittwoch 18.07.18	Donnerstag 19.07.18	Freitag 20.07.18
07.00-08.00					
08.00-09.00					
09.00-10.00					
10.00-12.00					
12.00-14.00					
14.00-16.00					
16.00-16.30					
16.30-17.00					
17.00-17.30					
17.30-18.00					
18.00-18.30					
18.30-19.00					

Stundenplan Vakanzaktivitäten

	Montag 23.07.18	Dienstag 24.07.18	Mittwoch 25.07.18	Donnerstag 26.07.18	Freitag 27.07.18
07.00-08.00					
08.00-09.00					
09.00-10.00					
10.00-12.00					
12.00-14.00					
14.00-16.00					
16.00-16.30					
16.30-17.00					
17.00-17.30					
17.30-18.00					
18.00-18.30					
18.30-19.00					

Stundenplan Vakanzaktivitäten

Unterschrift und Name der Eltern (oder des gesetzlichen Erziehungsberechtigten):

Erhalten am:
Von:
Unterschrift der Eltern:



ANMELDEFRIST: 01.06.2018
STORNIERUNGSFRIST: 05.07.2018



FICHE N°1 : INSCRIPTION ACTIVITÉS DE VACANCES 2018

PRIÈRE DE REMETTRE CETTE FICHE JUSQU'AU 01.06.18 (12.00 HEURES) AU PLUS TARD! MERCI

Coordonnées de l'enfant :

Nom et Prénom :

Classe scolaire : Cycle

Matricule :

Date et lieu de naissance :

Adresse :

Chèque Service: OUI NON

Informations médicales :

Allergies / Médication / Autres :

Noms des Parents :

Mère : Père :

Numéros de téléphone :

Mère : Père :

VOYAGE À LA PANNE POUR LES ENFANTS DU C3.2-4.2 (ANNÉE SCOLAIRE 2017-2018) :

Mon enfant aimerait participer au voyage à La Panne du mercredi 25.07 au vendredi 27.07.2018 (coût supplémentaire de 50€ par enfant, places limitées, les 22 premières inscriptions seront retenues et vous serez informé dans les meilleurs délais).

Veillez cocher les cases qui conviennent !

j'autorise mon enfant à rentrer seul à la maison

je récupère mon enfant à la Maison Relais

Date :

Signature :

Pour les enfants qui ne sont pas inscrits à la Maison Relais de Leudelange, il est impératif d'ajouter à cette inscription :

- Une copie de la carte d'adhésion Chèque Service Accueil
- Une copie de la carte d'identité actuelle de l'enfant
- Un certificat médical en cas d'allergies

Reçu le :

Par :

Signature parents :



FICHE N°2 : INSCRIPTION (HORAIRES) ACTIVITÉS DE VACANCES 2018

Nom de l'enfant/des enfants :

	Lundi 16.07.18	Mardi 17.07.18	Mercredi 18.07.18	Jeudi 19.07.18	Vendredi 20.07.18
07.00-08.00					
08.00-09.00					
09.00-10.00					
10.00-12.00					
12.00-14.00					
14.00-16.00					
16.00-16.30					
16.30-17.00					
17.00-17.30					
17.30-18.00					
18.00-18.30					
18.30-19.00					

Horaires activités de vacances

	Lundi 23.07.18	Mardi 24.07.18	Mercredi 25.07.18	Jeudi 26.07.18	Vendredi 27.07.18
07.00-08.00					
08.00-09.00					
09.00-10.00					
10.00-12.00					
12.00-14.00					
14.00-16.00					
16.00-16.30					
16.30-17.00					
17.00-17.30					
17.30-18.00					
18.00-18.30					
18.30-19.00					

Horaires activités de vacances

Signature et nom des parents (ou tuteur légal) :

Reçu le :
Par :
Signature parents :



DÉLAI D'INSCRIPTION : 01.06.2018
DÉLAI D'ANNULATION : 05.07.2018

„AKTIOUN PÄIPERLEK“ 2018

« ACTION PAPILLON » 2018



Gratispaket mit Schmetterlingsstauden für Ihren Garten!

Im Rahmen der Aktioun Päiperlek hat SICONA sechs Wildstauden ausgewählt, die einen besonderen Wert als Nektarpflanzen für Schmetterlinge haben. Diese Pflanzen können Sie jetzt als **Staudenpaket bei SICONA gratis anfragen**.

Durch das Anpflanzen der Stauden in Ihrem Garten bieten Sie Schmetterlingen nicht nur eine wertvolle Nahrungsquelle, sondern können sich auch an der farbenfrohen Pflanzung erfreuen! Da es sich bei den Pflanzen dieses Jahres überwiegend um **Wildpflanzen** handelt und diese einen **mageren Standort** in Ihrem Garten benötigen, liegt dem Staudenpaket eine Anleitung zur Anlage des Schmetterlingsgartens mit Tipps zum Pflanzen bei!

Die Verteilung erfolgt Anfang Mai an folgenden Standorten von 17h00 bis 19h30:

- 02. Mai 18: Schiffingen, Parkplatz Hall Polyvalent, rue Denis Netgen
- 04. Mai 18: Käerjeng, Parkplatz Gemeinde
- 07. Mai 18: Olm, Parkplatz Biodiversitätszentrum SICONA, 12, rue de Capellen
- 08. Mai 18: Bissen, Parkplatz Gemeinde
- 08. Mai 18: Redingen, Parkplatz bei der Kirche

Haben Sie Interesse an dem kostenlosen Staudenpaket? Dann rufen Sie uns an unter der Nummer 26 30 36-25 oder schreiben Sie uns eine kurze Nachricht mit Name, Adresse, Telefonnummer und dem Betreff „Staudenpaket bestellen“ an corinne.camusel@sicona.lu. Bitte geben Sie in jedem Fall auch den Standort an, wo Sie ihr Staudenpaket abholen wollen.

Paquet gratuit de vivaces à papillons pour votre jardin !

Dans le cadre de l'Aktioun Paiperlek, SICONA a choisi six vivaces avec une valeur particulière comme plantes nectarifères pour les papillons. Vous pouvez dès à présent commander un **jeu de ces plantes gratuitement auprès du SICONA**.

En plantant ces vivaces dans votre jardin, vous offrez non seulement une source de nourriture aux papillons, mais vous pouvez aussi vous réjouir des jolis coloris de la plantation ! Comme cette année nous avons choisis des plantes sauvages qui ont besoin d'un **sol maigre**, des instructions pour l'aménagement du jardin de papillons avec des astuces pour la plantation seront jointes au paquet de vivaces !

La distribution sera faite début mai à partir des sites suivants de 17h00 à 19h30 :

- 02 mai 18 : Schifflange, Parking Hall Polyvalent, rue Denis Netgen
- 04 mai 18 : Käerjeng, Parking Mairie
- 07 mai 18 : Olm, Parking Centre de Biodiversité SICONA, 12, rue de Capellen
- 08 mai 18 : Bissen, Parking Mairie
- 08 mai 18 : Redange, Parking près de l'église

Si vous êtes intéressés par un paquet de vivaces gratuit, appelez-nous au 26 30 36-25 ou écrivez-nous un message à corinne.camusel@sicona.lu avec votre nom, adresse, numéro de téléphone et l'objet « Commande de plantes vivaces ». N'oubliez pas de nous indiquer l'endroit où vous voulez retirer vos plantes.

Name / Nom
Hesperis matronalis • Gewöhnliche Nachtviole • <i>Julienne des dames</i>
Aster pyrenaeus Lutetia • <i>Aster des Pyrénées</i>
Buphthalmum salicifolium • Weidenblättriges Ochsenauge <i>Buphtalme à feuilles de saule</i>
Scabiosa columbaria • Taubenskabiose • <i>scabieuse colombarie</i>
Dianthus superbus • Prachtnelke • <i>Œillet superbe</i>
Geranium sanguineum • Blutstorchnabel • <i>Géranium sanguin</i>



Dieses Beet könnte auch einen Platz in Ihrem Garten finden!

Nature for People

**D'Gemeng Leideleng
Kommissioun fir Nohaltegkeet/Ëmwelt
an de SICONA**

invitéieren Iech häerzlech op hiren Trëppeltour ënnert dem Motto:

Kleng Baachen a grousst Liewen

e Donneschdeg, den 19. Abrëll 2018

Rdv 18.30 Auer, rue d'Eich bei der Antenne zu Leideleng

Déi onscheinbar kleng, deels temporär waasserféierend Baachen hunn wichteg Funktiounen an der Landschaft a bestëmme wesentlech d'Qualitéit vun de grousse Baachen ënnerhalb. Um Beispill vum Uewerlaf vun der Zéissengerbaach kritt Dir en Androck wéi een, fir eis Region typescht Gewässernetz funktionéiert, resp. wéi d'Grenzen tëscht Waasser a Buedem verschwammen.

Den Tour dauert ca. 2 Stonnen, d'Explicatioune sinn op lëtzebuergesch. Et soll een dem Wieder ugepasste Gezel a waasserdicht Wanderschong/Stiwwele undinn.

Dëse Projet gëtt vum Nohaltegkeetsministère ënnerstëtzt.

**La Commune de Leudelange
Commission de l'aménagement durable/environnement
et le SICONA**

vous invitent cordialement à leur promenade sous le thème

Petits ruisselets avec grand impact

Jeudi, le 19 avril 2018

Rdv. 18h30, rue d'Eich près de l'antenne à Leudelange

Les petits ruisselets intermittents ont des fonctions pour le paysage adjacent souvent méconnues et influencent considérablement la qualité écologique des grandes rivières en aval. La tête du bassin versant du Zéissengerbaach est un exemple type d'un réseau hydrographique de notre région. Lors de notre promenade nous montrons l'étroite connexion entre eau et terre ferme.

Les explications seront données en luxembourgeois et l'excursion durera environ 2 heures. Veuillez prévoir des chaussures étanches/bottes et vêtements adaptés à la météo du jour.

Ce projet est soutenu par le Ministère du Développement durable.

People for Nature

SICONA NATURSCHUTZSYNDICAT

Wie si mir?

De SICONA-Ouest an de SICONA-Centre si Gemengesyndikater fir Naturschutz a Landséhaftsfleeg.

Zil ass d'Erhalen vun der eenheemescher Aartevilfait, den natierleche Liewensraim an de Landschaften aus eiser Regioun, awer och d'Sensibiliséierung vun der Éffentlechkeet fir den Naturschutz am Hibleck op eng nohalteg Entwécklung.

Mir bidden:

- Infomaterial a perséinlech Berodung zu verschiddenen Naturschutzthemen, z.B. naturno Gaert, Aarteschutz am Siedlungsberaich;
- Fir Erwuessener: Naturexkursiounen, Uebstbamschnëttcoursen a verschidden Natur-Workshopen;
- Fir Kanner a Jugenlecher: Aktivitéiten an der Natur;
- Fir eis Mernbergemengen: Konzeptioun, Planung an Ëmsetzung vu konkreten Naturschutzprojeten; Hëllef bei der Gestaltung vun naturnoen éffentleche Gréngflächen a beim Aarteschutz un éffentleche Gebaier; Ënnerstëtzung vun enger nohalteger, regionaler Ernährung an de Maison relais am Kader vum Projet „Natur genéissen“.

Dir kënt matmaachen:

- Andeem Dir en Terrain zur Verfügung stellt! fir en Naturschutzprojet;
- Duerch Bedeelegung un engem Aarteschutzprojet;
- Duerch naturno Gestaltung vun Àrem Haus a Gaart.

Qui sommes-nous ?

Le SICONA-Ouest et le SICONA-Centre sont des syndicats intercommunaux pour la conservation de la nature.

Ils ont pour but la conservation de la diversité biologique, des habitats naturels et des paysages dans la région, ainsi que la sensibilisation du public pour la protection de la nature en vue d'un développement durable.


Nous offrons :

- matériel d'information et conseil individuel sur des thèmes de protection de la nature, p.ex. jardins proches de la nature, protection des espèces dans les agglomérations;
- pour adultes: excursions-nature, cours de taille pour arbres fruitiers et divers ateliers-nature;
- pour enfants et adolescents: activités dans la nature;
- pour nos communes membres: conception, planification et mise en œuvre de projets de protection de la nature, assistance pour l'aménagement de surfaces vertes proches de la nature et la mise en œuvre de mesures de protection d'espèces sur des bâtiments publics, soutien d'une nutrition soutenable et régionale dans les maisons relais dans le cadre du projet « Natur genéissen ».

Vous pouvez participer :

- par la mise à disposition d'un terrain pour un projet de protection de la nature;
- par la participation à un projet de protection d'une espèce menacée;
- par un aménagement écologique des alentours de votre maison.



12, rue de Capellen • L-8393 Olm
Tel.: 26 30 36 25 1 • administration@sicona.lu
www.sicona.lu • 

ÖFFENTLICHE MITTEILUNG

AVIS AU PUBLIC



TRINKWASSERANALYSE

ANALYSE DE L'EAU POTABLE

Lieu du prélèvement : **LEUDELANGE RÉSERVOIR HUESCHTERTERBËSCH**

Date du prélèvement : 7 mars 2018

	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie				
Germes totaux à 22°C (72h)	ISO 6222	15	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie				
Aspect de l'échantillon		propre		
Couleur-Visuel		incolore		
Odeur		inodore		
Turbidité	ISO 7027	<0,50	FNU	
pH (à 15,8°C)	ISO 10523	7,8		6,5 - 9,5 §
Conductibilité électrique 20°C	ISO 7888	345	uS/cm	<2500 §
Dureté carbonatée	ISO 9963-1	12,6	d°fr	
Dureté totale	calc. (ISO 14911)	15,6	d°fr	
Ammonium-NH ₄	ISO 7150-1	<0,05	mg/l	<0,50 §
Nitrites-NO ₂	ISO 6777	<0,01	mg/l	<0,50
Chlorures-Cl	ISO 10304-1	20	mg/l	<250 §
Nitrates-NO ₃	ISO 10304-1	23	mg/l	<50
Sulfates-SO ₄	ISO 10304-1	20	mg/l	<250 §
Calcium-Ca	ISO 14911	55	mg/l	
Magnésium-Mg	ISO 14911	4,5	mg/l	
Potassium-K	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	ISO 14911	12	mg/l	<200 §



RECYCLINGPARK

PARC DE RECYCLAGE



ÖFFNUNGSZEITEN IM SOMMER

HEURES D'OUVERTURE PENDANT L'ÉTÉ

01.04.2018 - 08.12.2018

Samstag / *Samedi* 10h00 - 12h00

Mittwoch / *Mercredi* 13h15 - 15h45

Fernseher, Kühlschränke und größere Haushaltsgeräte können abgegeben werden beim:
Les télévisions, les frigidaires et les gros appareils de l'électroménager seront pris en charge au :

Service technique de la Commune de Leudelange
Rue du château d'eau

Bitte Termin ausmachen unter der Telefonnummer:
Prière de prendre rendez-vous au téléphone :

621 329 607 M. Roland ROSENFELD, Vorarbeiter, préposé ouvriers
oder / ou bien 37 92 92-1

GENERALVERSAMMLUNG DER AMIPERAS • SEKTION LEUDELINGEN



Mit einer gutbesuchten Versammlung eröffnete Präsidentin Lotty Roulling am 24. Januar die AMIPERAS - Generalversammlung. Sie begrüßte u.a. Claude Caudron vom Zentralvorstand der Amiperas, Schöffe Jean-Paul Sunnen, Pfarrer Romain Kroeger und Vertreter der Stiftung „Hëllef Doheem“, Parkinson und Pflegedienst Camille sowie die Räte Christiane Schmit-Hamen und Lou Linster.

Präsidentin Lotty Roulling dankte allen Mitgliedern, vorab dem Vorstand und Sponsoren für die tatkräftige Unterstützung im vergangenen Jahr sowie den vielen freiwilligen Helfern ohne dies die vielen Aktivitäten der Sektion nicht möglich wären.

Im Tätigkeitsbericht wurden die Aktivitäten erläutert wie „Porte-ouverte“, Ausflüge, Feiern zu Ostern, Mutter- und Vatertag, Grillparty sowie Weihnachten. Die verschiedenen Aktivitäten werden im kommunalen Manifestationskalender vermerkt. Der Kassenbericht von Maisy Dumont wurde von den Kassenrevisoren und anschließend der Versammlung anerkannt. Der Vorstand besteht weiter aus Lotty Roulling (Präsidentin und Sekretärin), Ghislaine Koedinger (Vize-Präsidentin), Maisy Dumont (Kassiererin) und den Mitgliedern Romain Ernst, Raymond Kauffmann und Julien Kettenmeyer. Als Kassenrevisoren wurden Ida Duprel und Simone Schumacher bestätigt.

Zuversichtlich äußerte sich der Vorstand zum bevorstehenden Bau eines Seniorenheims im Bereich der „Villa Eugénie“. Schöffe Jean-Paul Sunnen sprach die bevorstehende Unterzeichnung eines Vertrages mit der Betreibergesellschaft an, sodass die Verwirklichung bald in Angriff genommen werden kann.

Als Vertreter des Zentralvorstandes unterstrich Claude Caudron dass die AMIPERAS Hilfe und Unterstützung für ihre Mitglieder anbiete, z.B. Krankenpatienten-Vertretung und juristischen Beistand. Geplant wird an einer Umwandlung des Zentralsitzes zu einem Haus der Generationen.

In einem interessanten und aufschlussreichen Vortrag sprachen Vertreter der „Amicale SenioreSécherheetsBeroder“ zu den verschiedensten Themen über Vermeidung von Seniorenunfälle und Sicherheitsmaßnahmen. In einem Videoclip wurden allgemeine Vorsichtsmaßnahmen bildlich vorgestellt und später in einer allgemeinen Diskussion erläutert.



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'AMIPERAS • SECTION DE LEUDELANGE

Dans une salle bien remplie et en présence de nombreux membres et visiteurs la présidente Lotty Roulling a ouvert la séance pour l'assemblée générale de l'AMIPERAS. Elle a pu saluer e.a. Claude Caudron, délégué par le comité central, l'échevin Jean-Paul Sunnen, le curé Romain Kroeger et des représentants de « Hëllef Doheem », l'association Parkinson et le service de soin Camille et les conseillers communaux Christiane Schmit-Hamen et Lou Linster.

Lors de son allocution elle a remercié tous les membres de l'association et du comité ainsi que les donateurs pour leur soutien efficace au courant de l'année 2017. Sans cette aide et le soutien des nombreuses aides bénévoles, on n'aurait pas pu réaliser tant d'activités.

Le rapport d'activités présente celles-ci comme les portes-ouvertes, les excursions, la grill-party, les fêtes communes pour Pâques, Fête des Mères et Pères et à Noël. Le bilan financier, présenté par Maisy Dumont a été approuvé par les reviseurs de caisse et l'assemblée par acclamation. Le comité est composé de Lotty Roulling, présidente et secrétaire; Ghislaine Koedinger, vice-présidente ; Maisy Dumont, trésorière et les membres Romain Ernst, Raymond Kauffmann et Julien Kettenmeyer.

L'assemblée a pris connaissance avec satisfaction de la réalisation prochaine d'un foyer pour personnes âgées dans le voisinage de la « Villa Eugénie ». L'échevin Jean-Paul Sunnen a confirmé la signature d'un accord de coopération avec la société d'exploitation.

Claude Caudron, délégué du comité central a expliqué et a mis en évidence les nombreuses aides et soutiens au profit des membres de l'AMIPERAS, tels qu'une aide juridique et l'affiliation à « Patient-Vertretung ».

Un exposé intéressant et instructif par des membres de l'« Amicale SenioreSécherheetsBeroder » suivit l'assemblée. Un vidéo-clip présentait bien des aspects quant à l'empêchement de tromperies, auxquelles les personnes âgées risquent d'être les victimes. Toutes ces mesures ont été vivement discutées par après lors d'une discussion libre.

GENERALVERSAMMLUNG „FRAEN A MAMMEN“ LEUDELINGEN



Zahlreiche Mitglieder der Fraen a Mammen Leideleng hatten sich am 30. Januar 2018 im Vereinsbau „An der Eech“ eingefunden. In Anwesenheit von Frau Bürgermeister Diane Bisenius-Feipel, des ersten Schöffen Herrn Tom Berend, der Gemeinderätin Frau Christiane Schmit-Hamen und Herrn Pfarrer Romain Kroeger fand die alljährliche Generalversammlung statt.

Das Jahr 2017 konnte dank des Erfolges der Veranstaltungen, die der Verein organisierte, mit einem beträchtlichen Gewinn abgeschlossen werden und demzufolge wurden Spenden in Höhe von 8.000 € überreicht.

An folgenden Organisationen wurde dieses Jahr gespendet: 5.000 € an Caritas Luxemburg für die Opfer der Waldbrände in Portugal, 2.500 € an die Vereinigung ALAN Maladies rares Luxembourg und 500 € an die ACFL-Solidaritätsaktion Epicerie sociales der Caritas „Zesummen geint d’Aarmut zu Lëtzebuerg“

Nach den Ansprachen der Bürgermeisterin und des Pfarrers, hat Herr Pedro Antunes die bereits geleisteten sowie die noch anstehenden Arbeiten der Caritas in Portugal erläutert. Herr Alphonse Ansay hat die Vereinigung sowie die Leistungen der ALAN vorgestellt. Bei einer gut gefüllten Käseplatte wurde der Abend gemütlich abgeschlossen.

2018 setzt sich der Vorstand des Vereins wie folgt zusammen: Andrée Sunnen-Klein, Präsidentin, Annette Streitz-Klein Vize-Präsidentin, Béatrice Brepson, Sekretärin, Alice Kauffmann-Klein, Kassiererin, sowie Irma Christnach-Kauffmann, Alix Demuth-Wester, Brigitte Duprel-Schwartz und Irène Engler-Niggel.



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE « FRAEN A MAMMEN » LEUDELANGE

Nombreux étaient les membres des Fraen a Mammen Leideleng qui s'étaient rendus le 30 janvier dernier au centre sociétair « An der Eech » où a eu lieu l'assemblée générale de l'association, en présence de Madame la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel, du premier échevin Monsieur Tom Berend, de Madame Christiane Schmit-Hamen membre du conseil communal et de Monsieur le curé Romain Kroeger.

L'année 2017 s'est clôturée avec un bénéfice substantiel grâce au succès rencontrés des événements organisés par l'association. Une somme conséquente du montant de 8.000 € a pu être donnée aux associations suivantes :

5.000 € à Caritas Luxembourg pour aider les victimes des incendies au Portugal, 2.500 € à l'association ALAN Maladies rares Luxembourg et 500 € pour l'action de solidarité de l'ACFL Epiceries sociales de Caritas « Zesammen geint d'Aarmut zu Lëtzebuerg ».

Après les paroles de Madame la bourgmestre et de Monsieur le curé, Monsieur Pedro Antunes a évoqué les actions réalisées par Caritas au Portugal pour venir à l'aide des victimes ainsi que les travaux qui restent à effectuer. Monsieur Alphonse Ansay a ensuite présenté l'association et les activités d'ALAN Maladies rares Luxembourg.

La soirée s'est clôturée dans la bonne humeur avec un plateau de fromage bien garni.

Le comité de l'association se compose pour l'année 2018 comme suit : Andrée Sunnen-Klein, Président, Annette Streitz-Klein Vice-Président, Béatrice Brepsom, Secrétaire, Alice Kauffmann-Klein, Trésorière ainsi qu'Irma Christnach-Kauffmann, Alix Demuth-Wester, Brigitte Duprel-Schwartz und Irène Engler-Niggel.



INFO

contact@leudelange.lu

Nehmen Sie Verbindung auf mit der Gemeinde Leudelingen!
Prenez contact avec la Commune de Leudelange !

GENERALVERSAMMLUNG VON ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE „NATUR&ËMWELT - LEIDELING“



Am 6. Februar fand die Generalversammlung der Sektion Leideling von natur&ëmwelt in Anwesenheit von Mitgliedern des Gemeinderates statt. Nach der Begrüßung der Präsidentin Mme Marianne Thiry-Pissinger wurde der Tätigkeitsbericht 2017 kurz vorgestellt, in dem unter anderem zwei Events im Rahmen des „Dag an der Natur“ organisiert wurden, eine Wanderung zum Thema „natura2000 Gebiete in Leidelingen“ und ein Besuch des mediterranen Gartens in Schwebsingen.

Außerdem organisierte natur&ëmwelt Leidelingen am 5. März eine Familienwanderung zum Thema „Auf Spurensuche in den Wald“. Im November beteiligten wir uns wie jedes Jahr an einer Pflanzaktion im Rahmen des „Nationalen Tag des Baumes“ in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Leidelingen. Ausserdem organisierten wir einen Chantier nature, und zwar Hecken schneiden im Oudefiertzchen.

Im Anschluss an die Generalversammlung fand ein Vortrag zum Thema «Lebendige Hecken im Garten» von Birgit Gödert-Jacoby von natur&ëmwelt statt.

Auch für das Jahr 2018 will die Sektion Leideling von natur&ëmwelt Naturschutzthemen aufgreifen und wird versuchen die Bewohner der Gemeinde Leidelingen zu sensibilisieren.

L'assemblée générale de la section Leudelage de natur&ëmwelt a eu lieu le 6 février en présence de membres du Conseil Communal. Après des mots de bienvenu par la présidente Mme Marianne Thiry-Pissinger le rapport d'activités 2017 a été présenté. Dans le cadre de la campagne « Dag an der Natur » on avait organisé deux événements, une excursion sur le thème de terrains natura2000 à Leudelage et une visite du jardin méditerranéen à Schwebsange.

En outre, natur&ëmwelt - Leideling avait invité le 5 mars à une sortie en famille sur le thème des recherches de traces en forêt. En novembre nous avons participé, comme chaque année, à la plantation d'arbres dans le cadre de la Journée Nationale de l'Arbre en collaboration avec la commune de Leudelage. Nous étions également actifs en organisant un chantier nature au Oudefiertzchen.

Aussitôt après l'assemblée générale a eu lieu une conférence sur le thème de « Haies vivantes au jardin » par Mme Birgit Gödert-Jacoby de natur&ëmwelt.

Pour l'année 2018 la section Leudelage de natur&ëmwelt veut s'emparer de thèmes concernant la protection de la nature et essayera de sensibiliser les habitants de la commune de Leudelage.

AMIPERAS • SEKTION LEUDELINGEN VALENTINSFEIER

AMIPERAS • SECTION DE LEUDELANGE FÊTE SAINT-VALENTIN



Die Leudelinger AMIPERAS Sektion organisiert traditionsgemäß ihre „Valentinskirmes“, welche dieses Jahr am 18. Februar 2018 stattfand. Nach einem Hochamt für die lebenden und verstorbenen Mitglieder versammelte man sich im Saal Rob Roemen im Vereinsbau zu einem vortrefflichen Mittagessen und gemütlichen Nachmittag. Eine reichhaltige Tombola erfreute die vielen Anwesenden.

Im Laude des Nachmittags wurden auch Mitglieder der Leudelinger Amiperas für einen runden Geburtstag, den 70., 75., 80., 85. und 90. geehrt, sowie für eine goldene Hochzeit. Der Vorstand überreichte den verdienstvollen Mitgliedern ein passendes Geschenk.

Ein erfolgreicher Nachmittag für die älteren Mitglieder.

Depuis de nombreuses années la section AMIPERAS de Leudelange fête traditionnellement la fête de St. Valentin. Cette année la fête a eu lieu le 18 février 2018. Après une messe à l'église paroissiale pour les membres défunts et vivants, on se réunissait dans la salle Rob Roemen au centre sociétaire. Un repas savoureux a été servi aux membres et amis. Une tombola bien garnie réjouissait les personnes âgées.

Au courant de l'après-midi divers membres de la section leudelangeoise étaient à l'honneur pour un 70^e, 75^e, 80^e, 85^e et 90^e anniversaire ainsi qu'une noce d'or. Le comité avait remis un cadeau aux membres méritants et leur a exprimé ses félicitations.

Une journée bien réussie pour les membres âgés.

125. GENERALVERSAMMLUNG DER „LEIDELINGER MUSEK“

Nicht weniger als 6 neue Musikanten konnte die Leidelenger Musek aus der eigenen Jugend ins große Orchester aufnehmen. Dies unterstreicht aufs Neue die hervorragende Jugendarbeit, ohne die ein Verein keine Zukunft hätte. Diese 6 neuen Musiker und Musikerinnen verstärken das fast 60 Mann/Frau starke Orchester welches stets an der weiteren Verbesserung des musikalischen Niveaus, unter der Leitung ihres Dirigenten Jean-Marie Grimler, arbeitet. Vom Resultat kann ein jeder sich bei Gelegenheit des diesjährigen Galakonzerts am 12. Mai überzeugen.

Dass die Leidelenger Musek aber nicht nur an sich selbst denkt, sondern auch ihrer sozialen Rolle gerecht wird zeigte sich auch wieder beim Winterkonzert. Dieses Jahr wurde Tsara Fo unterstützt, eine ASBL die sich auf Madagaskar für Kinder und Krankenhäuser einsetzt.

Finanziell steht der Verein weiterhin auf festen Beinen, dies vor allem durch den großzügigen Zuschuss der Gemeindeverwaltung.

Anlässlich des 125 jährigen Bestehens wurde ein sehr ambitioniertes Programm auf die Beine gestellt, welches

von September 2017 bis Juni 2018 andauert. Ausstehende Höhepunkte anlässlich dieses runden Geburtstages sind:

- 03.03.2018: Concert ënner Noperen matt Reckeng, Hollerech/ Zéisseng a Monnerech
- 18.03.2018: Festival Crescendi (Jugendfestival)
- 24.03.2018: Militär Musek
- 04.05.2018: Da Blechhauf'n in Concert (A)
- 06.05.2018: Gebuertsdagsfeier (séance académique)
- 12.05.2018: Galaconcert 125 Joer
- 09.06.2018: Ofschloss Concert matt Harmonie Esch a Munneref

Der Vorstand setzt sich folgendermaßen zusammen:

- Gérard Louis, Präsident
- Pier Haas, Vize-Präsident
- John Engler, Kassenführer
- Claude Schulté, Sekretär
- Romain Van Dyck, stellvertretender Sekretär
- Marco Ensch, Jugend-Vorsitzender
- Josiane Fallah, Jugend
- Vic Christophe, Mitglied
- Gast Origer, Mitglied
- Marc Wolff, Mitglied



125^E ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA « LEIDELANGER MUSEK »

La Leidelenger Musek a pu accueillir 6 nouveaux musiciens issus de son propre orchestre de jeunes, les Leidelenger Crescendi. Ceci souligne une fois de plus l'excellent travail de recrutement des jeunes, indispensable pour garantir l'avenir de l'association. Ces 6 nouvelles recrues renforcent l'orchestre des quelque 60 musiciens et musiciennes qui ne cesse d'améliorer son niveau musical, sous la direction de son chef d'orchestre Jean-Marie Grimler. A l'occasion du Concert de Gala du 12 mai, tout un chacun pourra se persuader du résultat.

Lors du Wanter Concert, la Leidelenger Musek a de nouveau prouvé son dévouement social en soutenant Tsara Fo, une ONG qui s'engage au profit des enfants et des hôpitaux à Madagascar.

Les finances de la Leidelenger Musek se portent toujours bien, en particulier grâce aux généreux subsides communaux.

A l'occasion du 125^e anniversaire, un programme ambitieux a été élaboré qui se déroule entre septembre 2017 et juin 2018. Les derniers points forts en seront :

03.03.2018: Concert entre voisins (Reckange, Hollerich/Cessange et Mondercange)

18.03.2018: Festival Crescendi (Festival des Jeunes)

24.03.2018: Musique Militaire

04.05.2018: Da Blechhauf'n in Concert (A)

06.05.2018: Séance Académique

12.05.2018: Concert de Gala 125 Joer

09.06.2018: Concert de clôture avec les harmonies de Esch et Mondorf-les Bains

Le conseil d'administration se compose des membres suivants :

Gérard Louis, président

Pier Haas, vice-président

John Engler, trésorier

Claude Schulté, secrétaire

Romain Van Dyck, secrétaire adjoint

Marco Ensich, responsable des jeunes

Josiane Fallah, jeunesse

Vic Christophe, membre

Gast Origer, membre

Marc Wolff, membre

www.leudelange.lu



**d'Internetsäit
vun der Gemeng
Leideleng**

GENERALVERSAMMLUNG ASSEMBLÉE GÉNÉRALE „SUPPORTERCLUB LEIDELINGER MUSEK“



Am 25. Februar 2018 fand die Generalversammlung des Supporterclub Leidelenger Musek im Vereinsbau „An der Eech“ in Anwesenheit von Frau Bürgermeister Diane Bisenius-Feipel und den Gemeinderäten Patrick Calmus und Lou Linster statt. Herr Gérard Louis in in seiner Eigenschaft als Präsident der Leidelenger Musek und verschiedene Mitglieder hatten sich ebenfalls eingefunden.

Die im Jahr 2017 organisierten Aktivitäten erbrachten einen beträchtlichen Gewinn, der das Sponsoring der „Leidelenger Uucht mat de Cojello's Jangen“, die am 24. Februar im Rahmen des 125. Jubiläum der Leidelenger Musek stattfand, ermöglichte. Außerdem wurde anlässlich der Versammlung das vom Supporterclub finanzierte Sousaphon symbolisch an den Präsidenten der Musikgesellschaft überreicht.

Nach dem Rücktritt von Colette Putz setzt sich der Vorstand wie folgt zusammen: Armand Hilger, Präsident, Alix Demuth-Wester Vize-Präsidentin, Andrée Sunnen-Klein, Sekretärin, Jeff Arendt, Kassierer, Daisy Betz-Reis, John Engler, Nicole Halsdorf-Schulté, Maryse Louis-Lucius, Paulette Lucius, Annouck Michel.

Nach der Ansprache der Bürgermeisterin und des Präsidenten der Leidelenger Musek wurde die Versammlung aufgehoben.

L'assemblée générale du Supporterclub Leidelenger Musek a eu lieu le 25 février dernier au Centre sociétaire « An der Eech » en présence de Madame la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel ainsi que des conseillers communaux Messieurs Lou Linster et Patrick Calmus. Monsieur Gérard Louis, Président de la Leidelenger Musek et d'autres membres du club ont également assisté à l'assemblée.

Les activités organisées au cours de l'année 2017 se sont clôturées avec un bénéfice substantiel qui a permis à l'association de subventionner le concert du 24 février 2018 « Leidelenger Uucht mat de Cojello's Jangen ». Cet évènement a eu lieu dans le cadre des festivités du 125^e anniversaire de la Leidelenger Musek. Le sousaphone financé également cette année a été remis symboliquement au président de l'ensemble musical lors de l'assemblée.

Après la démission de Colette Putz, le comité se compose comme suit : Armand Hilger, Président, Alix Demuth-Wester, Vice-Président, Andrée Sunnen-Klein, secrétaire, Jeff Arendt, trésorier, Daisy Betz-Reis, John Engler, Nicole Halsdorf-Schulté, Maryse Louis-Lucius, Paulette Lucius, Annouck Michel.

La séance a été levée après les allocutions de Madame la bourgmestre et du président de la Leidelenger Musek.

GENERALVERSAMMLUNG DER „AMIS DE LA FLEUR“ LEUDELINGEN ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES « AMIS DE LA FLEUR » LEUDELANGE



Am 2. März 2018 fand im Kultur- und Vereinsbau die Jahreshauptversammlung der „Amis de la Fleur“ Leudelingen statt.

Präsidentin Nicole Halsdorf-Schulté begrüßte die anwesenden Mitglieder, den Schöffen Jean-Paul Sunnen und den Gemeinderat Jean-Pierre Roemen. Sie bedankte sich bei der Gemeindeverwaltung, bei den Vorstandsmitgliedern und bei allen Helfern für die Unterstützung die sie dem Verein im Laufe des vergangenen Jahres zukommen ließen.

Der Aktivitätsbericht für das Jahr 2017 wurde von der Sekretärin Denise Rasqué-Rollinger vorgetragen und von der Versammlung gutgeheißen.

Kassenwart Raymond Muller trug den Kassenbericht vor und erhielt nach dem Bericht des Kassenrevisors Marc Loess Entlastung durch die Versammlung.

Beim Ausblick auf das Jahr 2018 wurden die traditionellen Veranstaltungen wie die „Mammendagsfeier“ sowie die „Niklosfeier“ erwähnt.

Schöffe Jean-Paul Sunnen bedankte sich beim Verein für die rege Teilnahme am Gemeindeleben und die gute Zusammenarbeit mit der Gemeinde und wünschte dem Verein alles Gute für die Zukunft.

Nach dem offiziellen Teil klang die Generalversammlung bei einem „Patt“ und „Fueskichelcher“ gemütlich aus.

L'assemblée générale des « Amis de la Fleur » Leudelage a eu lieu le 2 mars 2018 au centre culturel et sociétaire.

La présidente Nicole Halsdorf-Schulté a souhaité la bienvenue aux membres ainsi qu'à l'échevin Jean-Paul Sunnen et au conseiller communal Jean-Pierre Roemen. Elle a exprimé ses remerciements à l'administration communale, aux membres du comité et aux membres pour leur support au cours de l'année passée.

Le rapport d'activité a été présenté par la secrétaire Denise Rasqué-Rollinger et approuvé par l'assemblée.

Le trésorier Raymond Muller a été déchargé à la suite du rapport du réviseur de caisse Marc Loess par l'assemblée pour sa gestion de l'exercice 2017.

Sur le programme pour l'année 2018 figurent les activités traditionnelles telles que la fête des Mères et la fête de la St-Nicolas.

L'échevin Jean-Paul Sunnen a remercié dans son allocution l'association pour la participation intense à la vie locale et pour la bonne collaboration avec la commune et leur a présenté ses meilleurs souhaits pour l'avenir.

Après la partie officielle de l'assemblée, la soirée a pris fin autour d'un verre et des « Fueskichelcher ».

GENERALVERSAMMLUNG ASSEMBLÉE GÉNÉRALE H.U.K



A l'occasion de l'assemblée générale de l'Organisation H.U.K. „Hellef fir Ukrainesch Kanner“ le 13 mars dernier, le président Jeannot Majerus a eu le plaisir de pouvoir accueillir l'échevin Tom Berend, ainsi que les bénévoles de l'association.

La secrétaire Nadine Schwirtz a présenté le rapport d'activité en soulignant l'organisation et le déroulement du convoi d'aide humanitaire d'avril 2017.

Le rapport financier fait par Paul Meiers a montré une fois de plus la nécessité des dons des différentes associations, personnes privées, et autres.

Les frais d'un convoi de 3 camions transportant de l'aide humanitaire s'élèvent à 9.000 Euro.

Les réviseurs de Caisse Nadine Holzemer et Alain Geiben ont félicité le trésorier du travail accompli.

L'échevin Tom Berend a souhaité un bon succès pour les activités futures.

Notre organisation, qui existe depuis 1999, a comme mission de collecter des vêtements, chaussures, accessoires (de 0-99 ans), valises, couvertures, peluches, fournitures scolaires pour les envoyer aux nécessiteux.

La collecte se fait le premier samedi de chaque mois entre 14.00 - 17.00 heures au dépôt situé au no. 60, rue Eich à Leudelange.

Pour plus d'informations & photos visitez notre site www.huk.lu

Die diesjährige Hauptversammlung der H.U.K. „Hellef fir Ukrainesch Kanner“ fand am 13 März statt.

Präsident Jeannot Majerus freute sich, den Schöffen Tom Berend, sowie die freiwilligen Helfer der Organisation begrüßen zu können.

Die Sekretärin Nadine Schwirtz ging in ihrem Aktivitätsbericht vor allem auf die Vorbereitung und den Ablauf des Hilfskonvois ein, welcher im April 2017 in die Ukraine geschickt wurde.

Der Kassenbericht welcher durch Paul Meiers vorgetragen wurde, bestätigte aufs Neue die dringend benötigten Spenden von Vereinen, Privatpersonen und Anderen.

Die Kosten für einen Hilfskonvoi bestehend aus 3 Lkw's beladen mit Hilfsgütern belaufen sich auf 9.000 Euro.

Die Kassenrevisoren Nadine Holzemer und Alain Geiben lobten die hervorragende Arbeit.

Der Schöffe Tom Berend wünschte der Organisation viel Erfolg für die zukünftigen Aktivitäten.

Unsere Organisation, welche seit 1999 besteht hat die Aufgabe, Kleider, Schuhe, Zubehör (0-99 Jahre), Koffer, Bettwäsche, Stofftiere, Schulmaterial zu sammeln und sie den Bedürftigen zukommen zu lassen.

Besagte Sammlung findet am ersten Samstag jeden Monats von 14.00-17.00 Uhr in unserem Lager auf Nr. 60, rue Eich in Leudelingen statt.

Weiter Informationen und Fotos finden Sie unter www.huk.lu

FOTO-AKTUALITÄT

MARIAGE NEUTSCHER - GUILLEN-AMAYA | 18.01.2018



MARIAGE PENSALFINI - CIUNGU | 02.02.2018



MARIAGE GILNIAT-BIKOR - AZIANKOU | 23.02.2018



MARIAGE DA SILVA - GOMES PINTO | 01.03.2018



1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre 37 92 92-1
Tom Berend, échevin 621 329 602
Jean-Paul Sunnen, échevin 621 329 603

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelange - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelange

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts : **Matin : lundi - vendredi 08.00 à 11.30**

Après-midi : lundi - vendredi 13.30 à 16.00 sauf jeudi 13.30 à 18.30

	Tél. / Fax	E-mail
<u>Central téléphonique :</u>	37 92 92-1	
<u>Secrétariat :</u>	Fax : 37 92 92-50	
Marc Thill, secrétaire communal	37 92 92-37	marc.thill@leudelange.lu
Adelina Demukaj, rédacteur	37 92 92-46	adelina.demukaj@leudelange.lu
<u>Réception / Bureau de la Population :</u>	Fax : 37 92 92-38	
Corinne Freis, expéditionnaire	37 92 92-22	corinne.freis@leudelange.lu
Mauro Rotolo, expéditionnaire	37 92 92-23	mauro.rotolo@leudelange.lu
<u>Enseignement / Etat civil :</u>		
Nelly Greisch, employée communale	37 92 92-45	nelly.greisch@leudelange.lu
<u>Recette communale :</u>		
Christiane Seyler, receveur	37 92 92-43	christiane.seyler@leudelange.lu

1.2 Service Technique

	Fax : 37 92 92-48	
Michel Wodelet, ingénieur industriel	37 92 92-26	michel.wodelet@leudelange.lu
Marc Schmit, ingénieur industriel	37 92 92-25	marc.schmit@leudelange.lu
Sandra Musto, rédacteur	37 92 92-44	sandra.musto@leudelange.lu
Christine Risch, employée communale (lu-je)	37 92 92-47	christine.risch@leudelange.lu
Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité	37 92 92-795	pascal.lucius@leudelange.lu
Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux	621 329 607	roland.rosenfeld@leudelange.lu

1.3 Atelier communal

Permanence technique 37 92 92-27
37 92 92-82

1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

Permanence conciergerie	37 92 92-882	
Pol Rehlinger, concierge	621 329 637	pol.rehlinger@leudelange.lu
Joe Hirsch, concierge	621 329 615	joe.hirsch@leudelange.lu

1.5 Hall omnisports

37 89 58
37 92 92-35

1.6 Maison Relais

Pol Pierret

37 92 92-797
621 329 670
Fax : 37 92 92-640

1.7 Ecole

Tessy Loutsch, Présidente du comité de l'école

Permanence téléphonique (intempéries)

37 92 92-53
621 821 035
Fax : 37 92 92-640

tessy.loutsch@education.lu

1.8 Services divers

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier :

Alain Schomer, garde forestier

45 80 83 32
621 202 152

alain.schomer@anf.etat.lu

Médecine scolaire :

Sophie Reiser, assistante sociale

Cindy Dechmann, intervenante médicale

48 83 33-707
48 83 33-309

sophie.reiser@ligue.lu
cindy.dechmann@ligue.lu

Service National d'Action Sociale (RMG) :

Joëlle Wolff

24 78 36-56

joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle :

Françoise Hilt, coordinatrice de l'équipe multiprof.

488 333 709

francoise.hilt@ligue.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange :

Marc Mamer, chef de corps

621 329 612
26 37 00 27

marc.mamer@spleideleng.lu
mdjleudelange@inter-actions.lu

Maison des jeunes :

Paroisse St-Corneille :

M. l'Abbé Romain Kroeger,

presbytère de Gasperich

48 64 11

Sécher Doheem (Service Téléalarme) :

26 32 66

secherdoheem@shd.lu

1.9 Office social commun à Mamer

Christian Weis, responsable

26 11 37-25

christian.weis@oscmamer.lu

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél. : 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

3 POLICE, COMMISSARIAT « PORTE DU SUD » DE SCHIFFLANGE

Bureaux ouverts : lundi à vendredi 7h00 - 21h00 (sur rdv), fermé samedi, dimanche et jours fériés

2, rue Aloyse Kayser • L-3852 Schifflange

B.P. 21 • L-3801 Schifflange

Tél. : 244 57-200

Fax : 244 57-299

esch-cp-psud@police.etat.lu

police.portedusud@police.etat.lu

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention d'Esch/Alzette ou le 113.

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 08.00 à 11.30 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél. : 37 01 11 • Fax : 37 18 19